FESTIVAL ARTES VERTENTES

Festival Internacional de Artes de Tiradentes

International Arts Festival of Tiradentes

2016

elogio à loucura

De homem a homem verdadeiro, o caminho passa pelo homem louco.

From a man to a truthful man, the way passes through the madman.

Michel Foucault

2016. Cinco anos repletos de descobertas, encontros, desafios, superações. 176 artistas. 23 países. Cinco primaveras comemoradas através da arte na belíssima cidade mineira. Cinco anos de amizades que nasceram nas ruas barrocas de Tiradentes e que se firmaram graças ao maior patrimônio que esta cidade conserva: a amizade e a crença em um sonho que se tornou realidade.

O Festival Artes Vertentes: Festival Internacional de Artes de Tiradentes apresenta a sua quinta edição entre os dias 08 e 18 de setembro de 2016.

Comemoremos a conclusão de um ciclo. E escutemos com atenção os loucos!

A presente edição traz como mote curatorial "O elogio à loucura", tentando "tornar visível o invisível" em uma programação que transita nos limites entre a sanidade e a loucura, conceitos que são rapidamente diluídos quando o referencial é a arte. Se o Festival Artes Vertentes traz à Tiradentes, durante os seus onze dias de programação, artistas e pessoas de diversas culturas, origens e formações, continuamos todos unidos pelo substrato mais profundo e universal

do homem: o inconsciente. É necessário não Temer a imersão neste universo, no qual alguns seres humanos vivenciaram gigantescos sofrimentos e foram extremamente sós, rotulados de seres embrutecidos por uma história psiquiátrica altamente questionável.

Assim, nomes como Arthur Bispo do Rosário, Robert Schumann, Fernando Diniz, Ernesto Nazareth e outros guiam-nos por uma programação que questiona as diferenças entre a expressão e a repressão, mostrando-nos que o louco é, muitas vezes, o homem "que a sociedade não quer ouvir e que é impedido de enunciar certas verdades por serem intoleráveis".

Continuamos fiéis ao compromisso de oferecer ao público espetáculos de alto nível, representativos das diversas linguagens artísticas. Como nas edições anteriores, a programação intensa busca promover um diálogo entre línguas, culturas e manifestações artísticas, em harmonia com o belo patrimônio arquitetônico e natural de Tiradentes. Longe de obter um consenso, este conceito transforma Tiradentes em uma plataforma de comunicação que viabiliza os diálogos, respeitando-se os antagonismos e as diferenças culturais.

Não podemos deixar de expressar a nossa gratidão aos patrocinadores pela confiança e apoio ao projeto. Agradecemos também todas as instituições, apoiadores e parceiros, assim como todas as pessoas que contribuíram para tornar possível a realização da presente edição.

Desejamos a todos um excelente Festival Artes Vertentes!

Gustavo Carvalho
Diretor Artístico do Festival Artes Vertentes

Nise da Silveira
(1905, Maceió – 1999, Rio de Janeiro)

"During all these years that I have remained apart from it, it became a fashion in psychiatry a series of new treatments and medications that had not been used before ... Egas Muniz, who won the Nobel Prize, had invented lobotomy. Other new methods were electroshock, insulin shock and cardiazol. When I began to work in a hospital with a smart doctor who however had already accepted those innovations, he said to me:

- You will learn new techniques of treatment. Let's start with electroshock. We stopped in front of the bed of a patient who was there to take electroshock. The psychiatrist pressed the button and the man began convulsing. He said to take that patient to the ward and asked them to bring another. When the new patient was ready for the treatment, the doctor told me:

- Push the button.

And I answered:

- I won't do it![1]

Nise da Silveira

This year the Festival Artes Vertentes pays homage to the Brazilian psychiatrist Nise da Silveira, who played a major role in the history of world psychiatry. On September 9, 1946 she created the painting studio at the Occupational Therapy Section of the National Psychiatric Center in Engenho de Dentro, which this year sees 70 years of activity. She contributed to the artistic enrichment of the country through the avenues she opened, which gave us the opportunity to discover such artists as Emygdio de Barros. She left us a beautiful legacy showing a more humane viewpoint of madness and demonstrating art as a tool for human beings to seek transcendence.

1 – MELLO, Luiz Carlos – Nise da Silveira: caminhos de uma psiquiatra rebelde, p. 89

"Durante esses anos todos que passei afastada, entrou em voga na psiquiatria uma série de tratamentos e medicamentos novos que antes não se usavam... Egas Muniz, que ganhou o Prêmio Nobel, tinha inventado a lobotomia. Outras novidades eram o eletrochoque, o choque de insulina e o cardiazol. Fui trabalhar numa enfermaria com um médico inteligente, mas que estava adaptado àquelas inovações. Então me disse:

- A senhora vai aprender as novas técnicas de tratamento. Vamos começar pelo eletrochoque. Paramos diante da cama de um doente que estava ali para tomar eletrochoque. O psiquiatra apertou o botão e o homem entrou em convulsão. Ele mandou levar aquele paciente para a enfermaria e pediu que trouxessem outro. Quando o novo paciente ficou pronto para a aplicação do choque, o médico me disse:

- Aperte o botão.

E eu respondi:

- Não aperto."[1]

Nise da Silveira

O Festival Artes Vertentes homenageia, nesta edição, a psiquiatra brasileira Nise da Silveira, que exerceu um papel de grande importância na história da psiquiatria mundial. Em 09 de setembro de 1946, ela cria o ateliê de pintura na Seção de Terapia Ocupacional do Centro Psiquiátrico Nacional, no Engenho de Dentro, que neste ano completa 70 anos de atividade. Contribuiu com o enriquecimento artístico do país, através dos caminhos por ela abertos, que nos proporcionaram a descoberta de nomes como o de Emygdio de Barros, fernando Diniz, Adelina Gomes e Carlos Pertuis, entre outros.. Deixou-nos um belo legado mostrando uma visão mais humana da loucura e apontando a arte como ferramenta para que os seres humanos possam buscar a transcendência.

1 – MELLO, Luiz Carlos – Nise da Silveira: caminhos de uma psiquiatra rebelde, p. 89)

Os doentes mentais são como os beija-flores. Nunca pousam. Estão sempre a dois metros do chão.

The mentally ill are like hummingbirds. They never land. They are always two meters above the ground.

Arthur Bispo do Rosário

PROGRAMAÇÃO12
ARTESVISUAIS28
TEATRO44
CICLODEIDEIAS56
ARTISTAS64
PROGRAM12
VISUALARTS28
THEATHER44
CYCLEOFIDEAS56
ARTISTS64

MÚSICA16
LITERATURA36
CINEMA50
AÇÃOEDUCATIVA59
MUSIC16
LITERATURE36
CINEMA50
EDUCATIONALPROGRAM59

AAFAV - JUNTE-SE A NÓS!

ASSOCIAÇÃO DOS AMIGOS DO FESTIVAL ARTES VERTENTES

Criada em julho de 2015, a Associação dos Amigos do Festival Artes Vertentes (AAFAV) é uma consequência natural do próprio caminho percorrido pelo Festival desde a sua criação. As edições anteriores foram realizadas com o apoio de pessoas que se identificaram com sua proposta e seu alto nível artístico.

Assim, a Associação dos Amigos do Festival Artes Vertentes foi criada para reunir, de forma mais organizada, estas mesmas pessoas e outras que conosco queiram compartilhar e promover as manifestações artísticas que o Festival apresenta em Tiradentes, durante o mês de setembro. Para além disso, a principal missão da AAFAV é apoiar a Ação Educativa, desenvolvida pelo Festival durante todo o ano junto a crianças de Tiradentes.

Atualmente, com pouco mais de um ano de existência, a AAFAV é responsável pela manutenção de oficinas semanais de inicialização musical na Escola Municipal Padre Lourival, em parceria com a Secretaria Municipal de Educação; e de artes visuais, realizadas no Bairro da Torre em parceria com a AMAT, além de apoiar o Coro Infantil VivAvoz.

A Associação dos Amigos do Festival Artes Vertentes tem o objetivo principal de promover esforços para a realização do Festival, contribuindo desta forma para seu permanente aprimoramento técnico e artístico e para a sua divulgação em todo o mundo. De caráter privado, sem fins lucrativos e com sede em Tiradentes, a Associação está aberta para a adesão de sócios.

Venha fazer parte da AAFAV! Você vai se associar a um Festival único no Brasil e ajudar centenas de crianças a fazerem novas descobertas através da arte.

AAFAV - JOIN US!

ASSOCIATION OF FRIENDS FESTIVAL ARTES VERTENTES

Created in July of 2015, the Association of Friends of Festival Artes Vertentes is a natural consequence of its success over the last three years and the general demand for this annual event to continue. Previous editions were held with the support of people who identified with its proposal and high artistic level.

The Association of Friends of Festival Artes Vertentes will bring together in a more organized way existing patrons and others who are willing to share and promote the diverse artistic manifestations seen in the Festival in Tiradentes each September, as well as the Educational Program, developed by the Festival throughout the year.

Today, after only one year of existence, the AAFAV is responsible for maintaining weekly workshops on musical inicialization at the Municipal School Padre Lourival, in partnership with the Municipal Secretary for Education, and visual arts held at Torre District in a partnership with AMAT, as well as for supporting the Children's Choir VivAvoz.

The Association of Friends of Festival Artes Vertentes has the main purpose of fostering efforts to make possible the realization of the Festival, thereby contributing to its permanent artistic and technical improvement as well as international reach. With a private, non-profit character and based in Tiradentes, the Association is open for accession of new members.

Join us! You will join a unique festival in Brazil and help hundreds of children to make new discoveries through art.

Antônio Maria Vidigal
Presidente
President

Associação dos Amigos do Festival Artes Vertentes
Presidente / *President* . Antônio Maria Vidigal
Vice-Presidente / *Vice-president* . Eduardo Walter Leser
Secretaria / *Secretary* . Maria Cristina Bahia Vidigal
Tesouraria / *Treausurer* . Maria Luciana Caldeira de Araújo e / *and* Peter Hargreaves

Para maiores informações e adesões, por favor procure a bilheteria do Festival Artes Vertentes
For more information and membership enquiries contact, please contact the reception of Festival Artes Vertentes.

08 QUINTA THURSDAY

AV | MU Abertura Oficial do Festival / Official opening of the festival

Abertura das exposições do Festival Artes Vertentes 2016 / *Opening of the exhibitions of Festival Artes Vertentes 2016*

Obras de / *Works by*
Luiz Alfredo, Qais Assali, Peter de Brito, Fernando Diniz, Svetlana Filippova e / *and* Arthur Bispo do Rosário

Apresentação do Coro VivAvoz/ *Performance of the Choir VivAvoz*
Regência / *Conductor* . Luan Augusto

17:30h - Centro Cultural SESIMINAS Yves Alves

MU Homenagem a Ernesto Nazareth / Homage to Ernesto Nazareth

Roda de Chôro
Chôros Taberna do Omar

19h - Centro Cultural SESIMINAS Yves Alves

TR Nos Porões da Loucura / In the cellars of madness

Direção e Dramaturgia / *Direction and Dramaturgy* . Luiz Paixão

20:30h - Auditório CC SESIMINAS YA

09 SEXTA FRIDAY

MU Concerto / Concert

Obras de / *Works by*
Claude Debussy, Frédéric Chopin e / *and* Max Reger

Músicos / *Musicians*
Iura de Resende, Elise Pittenger e / *and* Gustavo Carvalho

11h - Igreja do Rosário

CN O assassino do Czar / The Tsar's assassin

Filme de / *Film by* . Karen Shakhnazarov
Grã-Bretanha, URSS / *UK, Soviet Union* .
1991 . 104 min

17h - Auditório CC SESIMINAS YA

CL | LT Ciclo de Ideias I / Cycle of Ideas I

O que há de humano em nós / *What is human in us*
Com / *With* . Ricardo Coelho

Lançamento do livro "O que há de humano em nós", de Ricardo Coelho/ *Launch of the book "What is Human in Us", by Ricardo Coelho*

19h - Auditório CC SESIMINAS YA

MU Concerto de Órgão / Organ Concert

Obras de / *Works by*
Diego Ortíz, Sebastián Aguilera de Heredia, Lucas Ruiz de Ribayaz, Maestro Cabrera del Perú, Jan Pieterszoon Sweelinck, Francisco Correa de Arauxo, Michelangelo Rossi e / *and* Antonio Martín y Coll

Músicos / *Musicians*
Cristina Banegas

20:30h - Matriz Santo Antônio

10 SÁBADO SATURDAY

MU Concerto / Concert

Obras de / *Works by*
Samuel Barber, Heitor Villa-Lobos e / *and* Igor Stravinsky

Músicos / *Musicians*
Elise Pittenger, Gustavo Carvalho e / *and* Jacob Katsnelson

11h - Igreja do Rosário

MU Concerto / Concert

Obras de / *Works by*
Leos Janácek, Benjamin Britten, Nathan Milstein e / *and* Robert Schumann

Músicos / *Musicians*
Alexandra Soumm, Maksim Novikov, Gustavo Carvalho e / *and* Jacob Katsnelson

16h - Igreja do Rosário

LT Lançamento de livro / Launch of the book

"O amor dos homens avulsos", de / *by* Victor Heringer
Leitura com o autor / *Reading with the author*

17:30h - Jardim CC SESIMINAS YA

CL Ciclo de Ideias II / Cycle of Ideas II

Loucura e lucidez na sociedade das máscaras / *Madness and lucidity in a society of masks*

Com / *With* . Peter de Brito e / *and* Victor Heringer

18h - Jardim CC SESIMINAS YA

TR Camille Claudel (Trilogia I) / Camille Claudel (Trilogy I)

Direção e Dramaturgia / *Direction and Dramaturgy* . Charles Gonzalès

20h - Auditório CC SESIMINAS YA

11 DOMINGO / SUNDAY

MU Concerto / Concert

Homenagem à Robert Schumann / ***Tribute to Robert Schumann***

Obras de / *Works by*
Robert Schumann e / *and* György Kurtág

Músicos / *Musicians*
Iura de Resende, Alexandra Soumm, Stepan Yakovitch, Maksim Novikov, Boris Lifanovsky, Gustavo Carvalho e / *and* Jacob Katsnelson

11h - Igreja do Rosário

CN CL Em nome da razão / In the name of reason

Filme de / *Film by* . Helvécio Ratton
Brasil . 1979 . 25 min

CICLO DE IDÉIAS III / CYCLE OF IDEAS III
O Holocausto Brasileiro / *The Brazilian Holocaust*
Com / *With* . Daniela Arbex

15h - Auditório CC SESIMINAS YA

CN CL Nise: o coração da loucura / Nise: the heart of madness

Filme de / *Film by* . Roberto Berliner
Brasil . 2016 . 108 min

CICLO DE IDÉIAS IV / CYCLE OF IDEAS IV
Nise da Silveira e a arte: entre a violência e a incompreensão / *Nise da Silveira and the art: between violence and incomprehension*
Com / *With* . Roberto Berliner, Luis Carlos Mello, Gladys Schincariol e / *and* Walter Melo Júnior

18h - Auditório CC SESIMINAS YA

12 SEGUNDA / MONDAY

MU Concerto / Concert

Obras de / *Works by*
Franz Schubert

Músicos / *Musicians*
Alexandra Soumm, Stepan Yakovitch, Maksim Novikov, Boris Lifanovsky, Elise Pittenger e / *and* Jacob Katsnelson

17h - Igreja do Rosário

AV Abertura da exposição / Opening of the exhibition

Fernando Diniz e o Cinema, de / *Fernando Diniz and the Cinema, by* Fernando Diniz

19h - Solar da Baronesa UFSJ (São João Del-Rei)

13 TERÇA / TUESDAY

CN O menino maluquinho / The nutty boy

Filme de / *Film by* . Helvécio Ratton
Brasil . 1995 . 91 min

9:30h e / *and* **14h** - Auditório CC SESIMINAS YA

MU **Concerto**
Concert

Obras de / *Works by*
Serguei Prokofiev, Robert Schumann / *and* Alexander Scriabin

Músicos / *Musicians*
Iura de Resende, Alexandra Soumm, Stepan Yakovitch, Maksim Novikov, Boris Lifanovsky, Gustavo Carvalho e / *and* Jacob Katsnelson

19h - Igreja do Rosário

14 QUARTA WEDNESDAY

MU **Concerto**
Concert

Obras de / *Works by*
Robert Schumann

Músicos / *Musicians*
Maksim Novikov, Gustavo Carvalho e / *and* Jacob Katsnelson

17h - Igreja do Rosário

CL **Ciclo de Ideias V**
Cycle of Ideas V

Antonin Artaud: loucura e lucidez em uma proposta de teatro revolucionário / *Antonin Artaud: madness and lucidity in a proposal of revolutionary theater*

Com / *With* . Charles Gonzalès

18h - Auditório CC SESIMINAS YA

CN **O cinema de animação de Svetlana Filippova**
The animation of Svetlana Filippova

Retrospectiva / *Retrospective*

A história de Sarah / *Sarah's tale*
Três histórias de amor / *Three love stories*
Onde morrem os cães / *Where dogs die*
Brutus / *Brutus*

19:30h - Auditório CC SESIMINAS YA

CN **A lei do desejo**
Law of desire

Filme de / *Film by* . Pedro Almodóvar
Espanha . 1987 . 100 min

20:30h - Auditório CC SESIMINAS YA

15 QUINTA THURSDAY

MU **Concerto**
Concert

Obras de / *Works by*
François Couperin, César Franck, Maurice Ravel e / *and* Serguei Prokofiev

Músicos / *Musicians*
Jacob Katsnelson

17h - Igreja do Rosário

TR **Teresa d'Ávila (Trilogia II)**
Teresa d'Ávila (Trilogy II)

Direção e Dramaturgia / *Direction and Dramaturgy* . Charles Gonzalès

20h - Auditório CC SESIMINAS YA

16 SEXTA FRIDAY

MU **Concerto**
Concert

Obras de / *Works by*
Claude Debussy e / *and* César Franck

Músicos / *Musicians*
Stepan Yakovitch, Gustavo Carvalho e / *and* Jacob Katsnelson

12h - Igreja do Rosário

LT **Leitura**
Reading

Com / *With* . Evandro Affonso Ferreira

17:30h - Jardim CC SESIMINAS YA

TR **Sarah Kane (Trilogia III)**
Sarah Kane (Trilogy III)

Direção e Dramaturgia / *Direction and Dramaturgy* . Charles Gonzalès

19h - Auditório CC SESIMINAS YA

MU **Concerto**
Concert

Concerto com a banda **"Harmonia enlouquece"** / *Concert with the band "Harmonia enlouquece"*

22h - Solar da Baronesa UFSJ (São João Del-Rei)

17 SÁBADO SATURDAY

CN O cinema de animação de Svetlana Filippova
The animation of Svetlana Filippova

Retrospectiva / *Retrospective*

A história de Sarah / *Sarah's tale*
Três histórias de amor / *Three love stories*
Onde morrem os cães / *Where dogs die*
Brutus / *Brutus*

11h - Auditório CC SESIMINAS YA

MU Concerto
Concert

Recital Maksim Novikov

Obras de / *Works by*
George Pelecis, Max Reger, Igor Stravinsky, Vache Sharafyan e / *and* Aram Khachaturian

12h - Igreja do Rosário

CN O cinema de animação e a loucura
Animation and madness

Sessão de curtas / *Short animated films*

A doida / *The crazy*
Brutus / *Brutus*
O sonho de um homem ridículo / *The dream of a ridiculous man*
A estrela de oito pontas / *The eigth-pointed star*
O acaso / *Chance*

14:30h - Auditório CC SESIMINAS YA

CL AV Ciclo de Ideias VI
Cycle of Ideas VI

Faces da loucura na arte e na literatura / *Faces of madness in art and literature*

Com / *With* . José Leonardo Nascimento, Ricardo Resende e / *and* Evandro Affonso Ferreira

16h - Auditório CC SESIMINAS YA

CN Algo melhor por vir
Something better to come

Filme de / *Film by* . Hanna Polak
Rússia . 2014 . 98 min

18h - Auditório CC SESIMINAS YA

MU Concerto
Concert

Em memória de Dmitri Shostakovitch / *Dmitri Shostakovitch in memoriam*

Obras de / *Works by*
Dmitri Shostakovitch

Músicos / *Musicians*
Stepan Yakovitch, Maksim Novikov, Boris Lifanovsky, Gustavo Carvalho e / *and* Jacob Katsnelson

20:30h - Igreja do Rosário

18 DOMINGO SUNDAY

TR Doida
The crazy

Com / *With* . Teuda Bara e / *and* Admar Fernandes
Direção / *Direction* . Inês Peixoto

16h - Auditório CC SESIMINAS YA

CL TR LT Ciclo de Ideias VII
Cycle of Ideas VII

Teuda Bara: histórias e memórias de um processo criativo / *Teuda Bara: histories and memories of a creative process*

Com / *With* . Teuda Bara e / *and* João Santos

Lançamento do livro / *Launch of the book*
"Teuda Bara - Comunista demais pra ser chacrete", de / *by* João Santos

17h - Auditório CC SESIMINAS YA

MU Concerto de Encerramento
Final Concert

Obras de / *Works by*
Georg Friedrich Haendel, Igor Stravinsky, Darius Milhaud, Serguei Prokofiev e / *and* Maurice Ravel

Músicos / *Musicians*
Stepan Yakovitch, Maksim Novikov, Boris Lifanovsky, Gustavo Carvalho e / *and* Jacob Katsnelson

20h - Matriz Santo Antônio

“Durch alle Töne tönet
im bunten Erdentraum
ein leiser Ton gezogen
für den, der heimlich lauschet

“Através dos sons reina
no sonho multicor da terra
um som muito doce perceptível
para aquele que estiver atento.

“Resounding through all the notes
in the earth’s colorful dream
there sounds a faint long-drawn note
for the one who listens in secret.

Friedrich Schlegel
(epígrafe da Fantasia op. 17, de Robert Schumann / *epigraph of Schumann’s Fantasy op. 17*)

música

music

08 Coro VivAvoz / *Choir VivAvoz*

17:30h
CC SESIMINAS YA

Regência / *Conductor* . Luan Augusto

Entrada franca
Free entrance

08 Homenagem a Ernesto Nazareth / *Homage to Ernesto Nazareth*

19h
CC SESIMINAS YA

Roda de Chôro com Chôros Taberna do Omar

Entrada franca
Free entrance

09 Concerto de Música de Câmara / *Chamber Music Concert*

11h
IGREJA DO ROSÁRIO

Claude Debussy (1862 - 1918) . Sonata para violoncelo e piano / *Sonata for cello and piano*

-Prologue
-Sérénade
-Finale

Frédéric Chopin (1810 - 1849) . Prelúdio op. 45
Frédéric Chopin . Polonaise-Fantaisie op. 61
Max Reger (1873-1916) . Sonata op. 107 para clarineta e piano / *Sonata op. 107 for clarinet and piano*

- Moderato
- Vivace
- Adagio
- Allegretto com grazia

Iura de Rezende (clarineta / *clarinet*)
Elise Pittenger (violoncelo / *cello*)
Gustavo Carvalho (piano)
Victor Heringer (leituras / *readings*)

Entrada . R$20,00 (inteira) e R$10,00 (meia-entrada)
Tickets . R$ 20,00 and R$10,00

09 Concerto de Órgão / *Organ Concert*

20:30h
MATRIZ SANTO ANTÔNIO

Diego Ortíz (1510 – 1570) **.** "Recercada ottaua sobre la Folía" ("Tratado de Glosas")
Sebastián Aguilera de Heredia (1561 – 1627) **.** "Salve de Lleno" – "Ensalada"
Lucas Ruiz de Ribayaz (1626- 1677?) **.** "Folías"
Maestro Cabrera del Perú (séc. XVII/*17th century*) **.** "Fantasía Scala Celite"
Jan Pieterszoon Sweelinck (1562 – 1621) . "Capriccio"
Francisco Correa de Arauxo (1584 - 1654) . "Tiento de X Tono"
Michelangelo Rossi (1602 – 1656) . "Toccata VII"
Antonio Martín y Coll (final do séc. XVI / *end of 16th century*) **.** "Folías"
Francisco Correa de Arauxo . "Tiento de medio registro de dos Baxones"
Francisco Correa de Arauxo . "Tiento de sexto tono sobre la primera parte de la Batalla de Morales"

Cristina Banegas (órgão / *organ*)

Entrada . R$20,00 (inteira) e R$10,00 (meia-entrada)
Tickets . R$ 20,00 and R$10,00

Samuel Barber (1910-1981) . Sonata para violoncelo e piano op.6 / *Sonata for cello and piano op. 6*

- Allegro ma non tropo
- Adagio
- Allegro appassionato

Heitor Villa-Lobos (1887-1959) . Chôros 5 "Alma Brasileira" / *Chôro 5 "Brazilian Soul"*

Heitor Villa-Lobos . Pequena Suite

- Romancette
- Legendária
- Harmonias soltas
- Fugato (all'antica)
- Melodia
- Gavotte-Scherzo

Igor Stravinsky (1882-1971) . Suite Italiana para violoncelo e piano / *Suite italienne for cello and piano*

- Introduzione
- Serenata
- Aria
- Tarantella
- Minuetto e Finale

Elise Pittenger (violoncelo / *cello*)
Gustavo Carvalho (piano)
Jakob Katsnelson (piano)
Victor Heringer (leituras / *readings*)

Entrada . R$20,00 (inteira) e R$10,00 (meia-entrada)
Tickets . R$ 20,00 and R$10,00

10 Concerto de Música de Câmara / *Chamber Music Concert*

16h
IGREJA DO ROSÁRIO

Léos Janácek (1854-1928) . Sonata 1.X.1905 para piano / *Sonata 1.X.1905 for piano*

- Pressentimento / *Foreboding*
- Morte / *Death*

Benjamin Britten (1913 - 1976) . Lachrymae op. 48

Nathan Milstein (1903-1992) . Paganiniana

Robert Schumann (1810-1856) . Sonata para violino e piano op. 105 / *Sonata for violin and piano op. 105*

- *Mit leindenschaftlichem Ausdruck*
- Allegretto
- Lebhaft

Alexandra Soumm (violino / *violin*)
Maksim Novikov (viola)
Gustavo Carvalho (piano)
Jakob Katsnelson (piano)

Entrada . R$20,00 (inteira) e R$10,00 (meia-entrada)
Tickets . R$ 20,00 and R$10,00

11 Homenagem à Robert Schumann

11h
IGREJA DO ROSÁRIO

Robert Schumann (1810-1856) . Fantasiestücke op. 73
- Zart und mit Ausdruck
- Lebhaft, leicht
- Rasch und mit Feuer

György Kurtág (1926) . Hommage à Robert Schumann op. 15d (1990) / *Hommage à Robert Schumann op. 15d (1990)*
- As curiosas piruetas do mestre de capela Johannes Kreisler / *Merkwürdige Pirouetten des Kapellmeister Johannes – Vivo*
- E.: O círculo limitado... / *E.: Der Begrenzte Kreis...* | Molto semplice, piano e legato
- ...e novamente F(lorestan) senti os lábios tremerem dolorosamente / *...und Wieder Zuckt es Schmerzlich F. um die Lippen...* - Feroce, agitato
- Eu fujo da sombra, e o sol está de volta(Fragmento-fragmento) / *Felhö valék, már süt a nap... (Töredék-Töredék)* - Calmo, scorrevole
- Na noite / *In der Nacht* - Presto
- Despedida (Mestre Raro descobre Guillaume de Machaut) / *Abschied (Meister Raro entdeckt Guillaume de Machaut)* - Adagio, poco andante

Robert Schumann . Quinteto para piano e cordas op. 44 / *Quintet for piano and chords op. 44*
- Allegro brillante
- In modo d'uma marcia, um poco largamente
- Scherzo: molto vivace
- Finale: Allegro ma non troppo

Iura de Rezende (clarineta / *clarinet*)
Stepan Yakovitch (violino / *violin*)
Alexandra Soumm (violino / *violin*)
Maksim Novikov (viola)
Boris Lifanovsky (violoncelo / *cello*)
Gustavo Carvalho (piano)
Jakob Katsnelson (piano)
Luiz Carlos Mello e / *and* Victor Heringer (leituras / *readings*)

Entrada . R$20,00 (inteira) e R$10,00 (meia-entrada)
Tickets . R$ 20,00 and R$10,00

12 Concerto de Música de Câmara / *Chamber Music Concert*

17h
IGREJA DO ROSÁRIO

Franz Schubert (1797-1828) /
Franz Liszt (1811-1886) . 5 Lieder
- Barcarola / *Barcarolle*
- O correio / *Die Post*
- No mar / *Am Meer*
- A jovem freira / *Die junge Nonne*
- Serenata / *Serenade*

Franz Schubert . Quinteto de cordas D. 956 / *String quintet D. 956*
- Allegro ma non troppo
- Adagio
- Scherzo. Presto – Trio. Andante sostenuto
- Allegretto

Alexandra Soumm (violino / *violin*)
Stepan Yakovitch (violino / *violin*)
Maksim Novikov (viola)
Boris Lifanovsky (violoncelo / *cello*)
Elise Pittenger (violoncelo / *cello*)
Jakob Katsnelson (piano)
Victor Heringer (leituras / *readings*)

Entrada . R$20,00 (inteira) e R$10,00 (meia-entrada)
Tickets . R$ 20,00 and R$10,00

13 Concerto de Música de Câmara / *Chamber Music Concert*

19h
IGREJA DO ROSÁRIO

Serguei Prokofiev (1891-1953) . Abertura sobre temas hebraicos op. 34 / *Overture on hebrew themes op. 34*
Robert Schumann (1810-1856) . Adagio e Allegro op. 70
Serguei Prokofiev . 5 Melodias para violino e / *and* piano op. 35 bis / *5 Melodies for violin and piano op. 35 bis*
Alexander Scriabin (1872-1915) . 2 Poemas op. 32 / *2 poems op. 32*
Alexander Scriabin . Poema trágico op. 34 / *Tragic poem op. 34*
Serguei Prokofiev . Sonata para violino e piano op. 94 / *Sonata for violin and piano op. 94*

- Moderato
- Presto
- Andante
- Allegro com brio

Iura de Rezende (clarineta / *clarinet*)
Alexandra Soumm (violino / *violin*)
Stepan Yakovitch (violino / *violin*)
Maksim Novikov (viola)
Boris Lifanovsky (violoncelo / *cello*)
Gustavo Carvalho (piano)
Jacob Katsnelson (piano)

Entrada . R$20,00 (inteira) e R$10,00 (meia-entrada)
Tickets . R$ 20,00 and R$10,00

14 Concerto / *Concert*

17h
IGREJA DO ROSÁRIO

Robert Schumann (1810-1856) . Cenas Infantis op. 15
Robert Schumann . *Märchenbilder op. 113*
- *Nicht schnell*
- *Lebhaft*
- *Rasch*
- *Langsam, mit melancholischem Ausdruck*

Maksim Novikov (viola)
Gustavo Carvalho (piano)
Jacob Katsnelson(piano)

Entrada . R$20,00 (inteira) e R$10,00 (meia-entrada)
Tickets . R$ 20,00 and R$10,00

15 Recital de piano / *Piano Recital*

17h
IGREJA DO ROSÁRIO

François Couperin (1668-1733) . 5 peças / *5 pieces*
Cesar Franck (1822-1890) . Prelúdio, Fuga e Variação op. 18 / *Prélude, Fugue and Variation op. 18*
Maurice Ravel (1875-1937) . "Le tombeau de Couperin"
- Prélude
- Fugue
- Forlane
- Rigaudon
- Menuet
- Toccata

Serguei Prokofiev (1891-1953) . Estudo op. 2/3 / *Study op. 2/3*
Serguei Prokofiev . Legenda e prelúdio op. 12 / *Legend and prélude op. 12*
Serguei Prokofiev . Contos de uma velha avó op. 31 (seleção) / *Tales of an old grandmother op. 31 (selection)*
Serguei Prokofiev . Sonata op. 14
- Allegro non troppo
- Allegro moderato
- Andante
- Vivace

Jacob Katsnelson (piano)

Entrada . R$20,00 (inteira) e R$10,00 (meia-entrada)
Tickets . R$ 20,00 and R$10,00

16 Concerto de Música de Câmara / *Chamber Music Concert*

12h
IGREJA DO ROSÁRIO

Claude Debussy (1862-1918) . Seis Prelúdios (primeiro caderno) / *Six Préludes (first book)*

Claude Debussy . Images II
- Cloches à travers les feuilles
- Et la lune descend sur le temple qui fut
- Poissons d'or

César Franck (1822-1890) . Sonata para violino e piano em lá maior / *Sonata for violin and piano in A major*
- Allegretto bem moderato
- Allegro
- Ben moderato: Recitative – Fantasia
- Allegretto poco mosso

Stepan Yakovitch (violino / *violin*)
Gustavo Carvalho (piano)
Jacob Katsnelson (piano)
Evandro Affonso Ferreira (leituras / *readings*)

Entrada . R$20,00 (inteira) e R$10,00 (meia-entrada)
Tickets . R$ 20,00 and R$10,00

16 Concerto "Harmonia Enlouquece"

22h
SOLAR DA BARONESA UFSJ (SJDR)

com a banda Harmonia Enlouquece

Entrada franca
Free entrance

17 Recital de Viola / *Viola Recital*

12h
IGREJA DO ROSÁRIO

Georgs Pelecis (1947 -) . Caprichos para viola solo (seleção) / *Caprices for solo viola (excerpts)*
Max Reger (1873 - 1916) . Suite para viola solo (1915) / *Suite for solo viola (1915)*
Igor Stravinsky (1882 - 1971) . Elegia para viola solo (1944) / *Elegy for solo viola (1944)*
Vache Sharafian (1966 -) . Vi O La (2008)
Aram Khatchaturian (1903 - 1978) . Sonata para viola solo (1976) / *Sonata for solo viola (1976)*

Maksim Novikov (viola)

Entrada . R$20,00 (inteira) e R$10,00 (meia-entrada)
Tickets . R$ 20,00 and R$10,00

17 Concerto "Em memória de Dmitri Shostakovitch"/ *Concert "Dmitri Shostakovitch in memoriam"*

20:30h
IGREJA DO ROSÁRIO

Dmitri Shostakovitch (1906-1975) . Sonata para viola e piano op. 147 / *Sonata for viola and piano op. 147*
- Moderato
- Alegretto
- Adagio

Dmitri Shostakovitch . Trio op. 67
- Andante
- Allegro com brio
- Largo
- Allegretto

Stepan Yakovitch (violino / *violin*)
Maksim Novikov (viola)
Boris Lifanovsky (violoncelo / *cello*)
Gustavo Carvalho (piano)
Jakob Katsnelson (piano)
Evandro Affonso Ferreira (leituras / *readings*)

Entrada . R$20,00 (inteira) e R$10,00 (meia-entrada)
Tickets . R$ 20,00 and R$10,00

Concerto de Encerramento / *Final Concert*

20h
MATRIZ SANTO ANTÔNIO

Georg Friedrich Haendel (1685-1759) . Passacaglia
Igor Stravinsky (1882-1971) . Suite Italiana para violino e piano / *Suite italienne for violin and piano*

- Introduzione
- Serenata
- Gavotta com due Variazioni
- Scherzino
- Minuetto e Finale

Darius Milhaud (1892-1974) . Scaramouche

- Vif et joyeux
- Modéré: Sur un thème expressif et mélancolique
- Brazileira: Samba endiablée sud-américaine

Serguei Prokofiev (1891-1953) . Sonata para piano e violoncelo op. 119 / *Sonata for cello and piano op. 119*

- Andante grave
- Moderato
- Allegro, ma non troppo

Maurice Ravel (1875-1937) . La Valse

Stepan Yakovitch (violino / *violin*)
Maksim Novikov (viola)
Boris Lifanovsky (violoncelo / *cello*)
Gustavo Carvalho (piano)
Jacob Katsnelson (piano)

Entrada . R$20,00 (inteira) e R$10,00 (meia-entrada)
Tickets . R$ 20,00 and R$10,00

artes visuais
visual arts

A ALGUNS CENTÍMETROS DO CHÃO
A few centimeters above the ground

Arthur Bispo do Rosário

Abertura / *Opening*

CENTRO CULTURAL SESIMINAS YVES ALVES
Domingo à quarta, 10-18h e quinta à sábado, 10-22h
10-18h from Sunday till Wednesday and 10-22h from Thursday until Saturday

08.09
17:30h

Uma cadeira. Uma cadeira como qualquer outra cadeira de qualquer outra instituição pública brasileira. Uma cadeira como as cadeiras das escolas públicas, como as cadeiras das cadeias públicas. Uma cadeira como as cadeiras da Colônia Juliano Moreira, onde Arthur Bispo do Rosário viveu internado a maior parte da sua vida. Uma cadeira incorporada no universo artístico de um dos mais expressivos artistas brasileiros do século XX, na mais pungente resposta à loucura cometida pela sociedade brasileira em todos os espaços manicomiais do país.

Defendendo os seus trabalhos com obstinação, pois via como missão catalogar "todo o material existente na Terra dos Homens" para salvá-lo no dia do Juízo Final, Arthur Bispo do Rosário guardava na sua cela objetos, muitas vezes bordados com fios desfiados a partir dos uniformes azuis do hospício em um ato de subversão e lucidez contra a prisão manicomial, em um mundo extremamente organizado e hierarquizado, mostrando-nos como fazer os muros da nossa casa através de um universo interior riquíssimo.

E não podemos deixar de perguntar: como é possível uma pessoa que passou décadas enclausurada em um sistema manicomial que via como regra a exclusão do indivíduo, ter nos legado um conjunto de obras de importância singular em âmbito mundial em pleno século XX? E mais: como encarar e explicar a obra genial de Arthur Bispo do Rosário diante de nossa frágil capacidade para entender e respeitar a menor diferença?

As respostas a essas perguntas talvez estejam perdidas entre os extremos a que a própria racionalidade humana nos levou no XX, num ponto entre as grandes revoluções científicas, tecnológicas e médicas e as mais assustadoras brutalidades a que fomos capazes de chegar: a sensibilidade de um olhar que, simplesmente, elevou uma cadeira a alguns centímetros do chão.

A chair. A chair like any other chair from any other Brazilian public institution. A chair as the chairs of public schools, as the chairs of public prisons. A chair as the chairs of Colônia Juliano Moreira, where Arthur Bispo do Rosário lived confined the most part of his life. A chair incorporated into the artistic universe of one of the most significant Brazilian artists of the 20th century, in the most poignant response to the madness committed by Brazilian society in all asylums around the country.

Defending his work obstinately, because he saw as a mission cataloging "all existing material in the Land of Men" to save it on the Judgment Day, Arthur Bispo do Rosário, kept in his cell objects, often embroidered with frayed wires from the hospice blue uniforms in an act of subversion and lucidity against asylum prison, in an extremely organized and hierarchical world, showing us how to make the walls of our home through his rich inner world.

And we must ask how a person, who has spent decades closed in a hospice system, where the exclusion of the individum was a rule, has left us works from woldwide singular importance in the 20th century? And more: how to face and explain the brilliant work of Arthur Bispo do Rosário before our fragile ability to understand and respect the slightest difference?

The answers to these questions may be lost between the extremes to which the human rationality led us in the through the last century , in a point between great scientific, technological and medical revolutions and the scariest brutalities that we were able to comit: the sensibility of a look, who simply lifted a chair a few centimers above the ground.

LOUCURA LÚCIDA
Lucid madness

Luiz Alfredo
Svetlana Filippova

Abertura / *Opening*

CENTRO CULTURAL SESIMINAS YVES ALVES
Domingo à quarta, 10-18h e quinta à sábado, 10-22h
10-18h from Sunday till Wednesday and 10-22h from Thursday until Saturday

08.09
17:30h

Em abril de 1961, aos 28 anos de idade, o fotógrafo da revista *O Cruzeiro* Luiz Alfredo revelaria ao mundo cenas impactantes que reproduziam, menos de vinte anos depois, as atrocidades cometidas durante a Segunda Guerra Mundial nos campos de concentração nazistas no maior hospício brasileiro: o hospital Colônia de Barbacena.

Em 2014, a animadora e ilustradora russa Svetlana Filippova escolheria o olhar de um cão para ilustrar o mais sombrio capítulo do catastrófico século XX. Baseado em um conto do escritor checo Ludvík Ashkenazy, Brutus relata a história do animal de estimação de uma família judia, que se transformou em

uma das bestas adestradas por soldados nazistas para trabalhar em lugares tais como Auschwitz, Buchenwald ou Bergen-Belsen.

Se algumas fotografias de Luiz Alfredo conseguem cristalizar ainda os últimos vestígios de dignidade humana em indivíduos que, ao cruzarem o portão da unidade manicomial, tornavam-se propriedade do Estado, os esboços e as ilustrações de Svetlana Filippova buscam poeticamente a dimensão onírica numa tentativa de compreender o incompreensível. Como aponta Ricardo Coelho de maneira brilhante em seu ensaio "O que há de Humano em Nós"[1]:

O corpo perde sua condição primordial como coisa ou objeto para as mais impensáveis violências; usurpado de sua individualidade e na desfiguração progressiva de sua identidade física, sente a dor psicológica esvaindo-lhe a própria humanidade.

Em ambas as situações traduzidas na presente exposição, pessoas são privadas de qualquer dignidade humana ou estigmatizadas pelas limitações racionais da própria ciência médica. O pior de tudo é constatarmos, por meio desses contundentes depoimentos visuais produzidos por artistas de contextos e gerações distintas, a loucura lúcida cometida por seres humanos "normais".

1 – COELHO, Ricardo: O que há de humano em nós (2016, pág. 70)

In April 1961, a 28 years old photographer of the magazine O Cruzeiro, Luiz Alfredo, revealed to the world the shocking scenes which reproduced, less than twenty years later, certain atrocities committed during the Second World War in Nazi concentration camps, but which were then taking place in the largest Brazilian mental asylum: hospital Colônia of Barbacena.

In 2014, Russian animator and illustrator Svetlana Filippova would choose the look of a dog to illustrate the darkest chapter of the catastrophic twentieth century. Based on a short story by Czech writer Ludvík Ashkenazy, Brutus tells the story of the pet of a Jewish family that turned into one of the beasts trained by Nazi soldiers to work in places such as Auschwitz, Buchenwald and Bergen-Belsen.

If some pictures of Luiz Alfredo still manage to crystallize the last vestiges of human dignity in individuals, who, crossing the gate of the asylum, were becoming the property of the state, the sketches of Svetlana Filippova look in a poetic manner for an oneiric (dreamlike) dimension in an attempt to comprehend the incomprehensible. As pointed out brilliantly by Ricardo Coelho in his essay "What is human in us" [1]:

The body loses its primordial condition as a thing or object to the most unthinkable violence; usurped of its individuality and through the progressive disfigurement of its physical identity, it feels the psychological pain oozing its own humanity.

In both cases depicted in this exhibition, people are deprived of any human dignity or stigmatized by rational limitations of the medical science. And the worst of all is that through these compelling visual testimonies produced by artists from different backgrounds and generations, we see the result of lucid madness committed by "normal" humans.

1 – COELHO, Ricardo: What is Human in Us (2016, pag. 70)

O QUE NÃO SE VÊ
What do you not see

Qais Assali
Peter de Brito

Abertura / *Opening*

SOBRADO QUATRO CANTOS
Todos os dias, 10-18h
10-18h, every day

08.09
17:30h

As duas obras que compõem a exposição "O que não se vê" incitam-nos à reflexão em torno da insanidade contemporânea com a qual somos diariamente confrontados, em uma sociedade cujo lema principal se resume às palavras "trabalhar, consumir e morrer". As instalações de Peter de Brito e de Qais Assali nos forçam retirar as lentes através das quais observamos diariamente um mundo cada vez mais padronizado e adormecido, para enxergarmos o que não se vê.

Parafraseando Walter Benjamin, podemos afirmar que Peter de Britto encontrou a essência do brincar, pois através do legado deixado por Darcy Dias, e apresentado ao público sob a guarda de Peter, descobrimos um artista que não "faz como se", mas "faz de novo", tornando a confusão criada entre o real e o irreal um hábito. Rapidamente nos sentimos atraídos por esse personagem "megalomaníaco, que em um processo frenético busca incorporar todas as personas num só indivíduo".[1] No entanto, ao penetrarmos a camada superficial que agasalha o universo glamoroso de Darcy Dias, somos confrontados com nossas próprias limitações físicas, intelectuais e morais, e, sobretudo, com nossa dificuldade em aceitar o outro, não como o idealizamos, mas como realmente é.

Já a instalação "1948", do palestino Qais Assali, possibilita a criação de um outro espaço para a contemplação, questionando clichés e explorando tanto o esperado quanto o inesperado. Assali faz isso através de uma estética que nos remete ao teatro da brutalidade de Antonin Artaud, utilizando diversos materiais de arquivos produzidos em 1948, data que, para algumas pessoas, passou a ser conhecida como "o ano da catástrofe". Curiosamente, as imagens da Londres Olímpica encontram o seu eco nas imagens do Rio Olímpico, em um Brasil maquiado, no qual já se tornou impossível não enxergar o que não se vê.

1 Johann Sunfield "Peter de Brito – from Gastão to the world" (2008).

The two art works that compose the exhibition "What you do not see" urges us to reflect on contemporary insanity with which we are confronted daily, in a society of which the main motto comes down to the words "work, consume and die." Peter´s de Brito and Qais Assali installations force us to remove the lens through which we see the everyday world which becomes increasingly more standardized and asleep, and to see what is not seen.

Paraphrasing Walter Benjamin, we can say that Peter de Britto has found the essence of play, because through the legacy left by Darcy Dias, presented to the public by Peter, we discover an artist who does not "make it as it is" but "makes it anew", turning the confusion created between the real and the unreal into a habit. Quickly we feel attracted to this "megalomaniac character, who in a frantic process seeks to incorporate all personages in one individual".[1] However, penetrating the superficial layer that wraps the glamorous world of Darcy Dias, we are confronted with our own physical, intellectual and moral limitations, and especially with our difficulty in accepting the other, not as we idealize him, but as he really is.

And the installation "1948", by Palestinian Qais Assali, allows to create another space for contemplation, questioning clichés and exploring both the expected and the unexpected. Assali does this through an aesthetic that leads us to the theater of the brutality of Antonin Artaud, using various archival materials produced in 1948, a date that, for some people, became known as "the year of the disaster." Interestingly, images of the Olympic London find their echo in the images of the Olympic Rio-de-Janeiro, in a maked-up Brazil, where it has become impossible not to see what is not seen.

1 Johann Sunfield "Peter de Brito – from Gastão to the world" (2008).

FERNANDO DINIZ E O CINEMA
Fernando Diniz and the Cinema

Fernando Diniz

Abertura / *Opening*

12.09
19h

SOLAR DA BARONESA UFSJ (São João del-Rei)
Todos os dias, 9-20h
9-20h, every day

Fernando Diniz was born in Bahia and never met his father, when he was 4 years old, he moved with his mother to Rio de Janeiro, to live in a slum. In Rio de Janeiro he accompanied her mother who worked as a seamstress in wealthy families homes.

He studied tough until high school, dreaming of becoming an engineer to marry the daughter of one of the mistresses of his mother, whom he loved since childhood. The news of the wedding of his beloved one with another man set off a self-disintegration process that culminated in the arrest because of swimming naked on the beach of Copacabana. He was referred to the Judicial Asylum, later, the Psychiatric Center of the Engenho de Dentro, with a diagnosis of schizophrenia.

There he was subjected to ineffective and violent electroshock-based treatments, until he began attending the workshops of painting and modeling of the Occupational Therapy Section led by psychiatrist Nise da Silveira.

"... I do not know thanks which miracle I began liking painting and modeling"

His extensive work has a strong expressive content as well as a great value for the understanding of mental processes studied by Dr. Nise da Silveira, through detailed interpretation of his pictorial series.

In 1982 he met Leon Hirzman and became the protagonist of the documentary "In search of everyday space", a film that integrates the "Images of the Unconscious" trilogy. He participated enthusiastically in filming and editing process of the film, showing his interest for the "movement of the image." And from this period the beautiful "Cinema Series" is presented at the exhibition of the Cultural Center of UFSJ - Solar da Baronesa.

Fernando Diniz nasceu na Bahia e nunca conheceu o pai, transferindo-se com sua mãe para um morro no Rio de Janeiro aos 4 anos de idade. Na capital carioca acompanhava sua mãe que trabalhava como costureira em casas de famílias ricas.

Estudou com sacrifícios até o ensino médio, sonhando tornar-se engenheiro para se casar com a filha de uma das patroas de sua mãe, a quem amava desde menino. A notícia do casamento da jovem com outro homem desencadeou um processo de auto-desestruturação que culminaria com sua prisão por nadar nu na praia de Copacabana, sendo encaminhado ao Manicômio Judiciário, depois, ao Centro Psiquiátrico do Engenho de Dentro, com o diagnóstico de esquizofrenia.

Nesse local foi submetido aos ineficazes e violentos tratamentos à base de eletro-choque, até que passou a freqüentar os ateliês de pintura e modelagem da Seção de Terapêutica Ocupacional dirigida pela psiquiatra Nise da Silveira.

"...não sei por que milagre passei a gostar da pintura e da modelagem"

Sua extensa obra tem um forte teor expressivo além de um grande valor para a compreensão de processos psíquicos pesquisados pela doutora Nise da Silveira, através da minuciosa interpretação de suas séries pictóricas.

Em 1982 conheceu Leon Hirzman, tendo sido o protagonista do documentário **"Em busca do espaço cotidiano"**, filme que integra a trilogia **"Imagens do Inconsciente"**. Participou com entusiasmo das filmagens e da montagem do filme, reativando o seu interesse pelo **"movimento da imagem"**. É desse período a belíssima **"Série do Cinema"** em cartaz na exposição do Centro Cultural da UFSJ - Solar da Baronesa.

Gladys Schincariol

literatura
literature

Três poemas de Victor Heringer
Three poems by Victor Heringer

lima barreto preso no hospício disse

ou ela a literatura me mata
ou me dá o que eu peço dela

lima barreto preso no hospício disse
uma pessoa está ali
uma pessoa desconfortável parada
ela não se move se não estou por perto

eu a levo nos braços
para uma estação de trem
ou para um hospital, um restaurante árabe

deixo ela ali e me afasto para olhar
como um pintor de murais
fumo um cigarro
e vou para casa

lima barreto preso no hospício disse
há trinta anos isso, mais ou menos

lima barreto preso no hospício disse
o esforço me deu uma hérnia de disco
não tenho a musculatura

tenho acumulado líquens nos tendões
calombos se formam e desaparecem
sobretudo nos punhos

décima costela desparafusada
inflamações na crista ilíaca
não durmo bem sozinho

lima barreto preso no hospício disse
ninguém aqui quer ter filhos

Troia

com Marlowe

quando os mil navios aportaram
lançados por um sorriso teu qualquer
não muito alegre, nem particularmente
importante
(uma criança que ri, uma piada de colega de
trabalho)
os capitães mandaram desmontar os barcos
na terra nova

precisavam da madeira
dos cascos e mastros e timões
do assoalho dos aposentos oficiais
das cortinas e provisões, dos ratos

é preciso construir casas
é preciso remexer a terra com vergalhões
precisavam de portas e janelas e telhas
os ratos para roer as sacas de trigo

demarcar e lavrar certidões
inventar o caminhão-betoneira
e os equipamentos de proteção individual (EPIs)
precisavam de concreto
os capitães

inventaram o cheiro do cimento fresco

os capitães, que não te conheciam
nem os operários alimentados a bolacha maria
nem os agentes de seguro contra incêndio
que agora ateiam fogo
às torres sem teto de Ílion

*

*

*

* *

POEMA DO CRUZEIRO

* Há muitos anos fui as patas do centauro
e fui o falo do centauro e abri as fronteiras do Sul.

Fui a balança que pesa o desejo num prato
e as veras do ouro no outro.

Fui âncora, fui o amor de dois homens avulsos
e fui celeiro e fui cabana e fui cabeça de emu.

Fui pato migratório e uma pedrada
quebrou minha asa.

Fui escada celeste e fui rede de caçar vermes.
Fui mil espécies de peixes, mil outros bichos

e as mulheres liam o futuro nos meus intestinos
e os chineses não me conheciam
mas eu sabia todos os endereços do planeta.

Hoje sou garoto e tenho medo do ridículo.
Cumprimento as maçanetas das portas de saída
com mesuras de quem pede emprego.

série

Ensaios de Arte e Cultura

Em 2016, o Festival Artes Vertentes: Festival Internacional de Artes de Tiradentes apresenta a nova série Ensaios de Arte e Cultura, uma proposta crítico-reflexiva a respeito de temas de grande importância na sociedade contemporânea e em diálogo com as linguagens expressivas contempladas pelo festival. Estamos muito orgulhosos em iniciar essa nova série com "O que há de humano em nós", texto visceral de Ricardo Coelho.

Em 2012, o artista paulistano participou da primeira edição do festival com a exposição "Em trânsito", exibindo algumas das mais belas imagens da capital paulista. Nessa ocasião, também esteve presente o fotógrafo lituano Antanas Sutkus, apresentando, pela primeira vez em Minas Gerais, a inédita e comovente exposição "Nostalgia dos tempos da pureza", mostra individual que percorreria as principais capitais brasileiras durante o ano de 2013. Os artistas se conheceram e conviveram em Tiradentes.

Em "O que há de humano em nós", texto pungente que reflete sobre a pior face da loucura humana, a loucura lúcida, Ricardo Coelho faz uma referência admirativa ao fotógrafo lituano, presente neste livro ao lado de nomes de importância singular na história da arte, tais como Francisco de Goya, Käthe Kollwitz, Gottfried Helnwein e Anselm Kiefer.Essa referência nos faz recordar a primeira edição do festival, há cinco anos, permitindo-nos reviver o encontro de ambos os artistas na pequena cidade mineira em 2012.

Essa é a verdadeira essência do Artes Vertentes, um festival que procura estimular diálogos e servir como uma plataforma para encontros entre artistas das mais variadas culturas e linguagens. Ficamos felizes ao constatar os primeiros frutos desses encontros e muito honrados em contribuir com o enriquecimento cultural, intelectual e, sobretudo, humano da sociedade brasileira através da publicação do primeiro volume da série Ensaios de Arte e Cultura.

In 2016, Festival Artes Vertentes: International Arts Festival of Tiradentes presents the new series Essays on Art and Culture, a critical-reflexive proposal about themes of great importance for contemporary society which are in harmony with the artistic languages presented by the festival.

We are very proud to launch this new serie with "What is Human in Us", a visceral text by Ricardo Coelho.

In 2012, this artist from São Paulo participated in the first edition of the festival with the exhibition "In Transit", with some of the most beautiful images of the largest city of Brazil. On this occasion, Lithuanian photographer Antanas Sutkus was also present, showing for the first time in Minas Gerais, the unprecedented and touching images of the exhibition "Nostalgia of times of purity", an individual exhibition which would travel to the main Brazilian capital during 2013. The artists met in Tiradentes.

In "What is Human in Us," a poignant text that reflects on the worst face of human folly, lucid madness, Ricardo Coelho with admiration refers to the Lithuanian photographer, present in this book alongside some of the most important names in the history of art, such as

Francisco de Goya, Käthe Kollwitz, Gottfried Helnwein and Anselm Kiefer. This serves to remind us of the first edition of the festival, five years ago, making us relive the meeting of both artists in the small town of Tiradentes in 2012.

This is the true essence of Festival Artes Vertentes, a festival that seeks to stimulate dialogue and serve as a platform for meetings between artists of different cultures and languages. We are happy to recollect the first fruits of these meetings and are honored to contribute to the cultural, intellectual and above all human enriching of the Brazilian society through the publication of the first volume of the series Essays on Art and Culture.

09.09
19h

Lançamento do livro

"O que há de humano em nós", de Ricardo Coelho

Launch of the book "What is Human in Us", by Ricardo Coelho

Em *O que há de Humano em Nós* o leitor-observador é instado a submergir na densa relação de objetos artísticos, ordenados de forma a produzirem relações que se desenrolam na história e conversam entre si.
O universo da cultura visual transforma-se em uma grande orquestra em que os instrumentos, que vibram em momentos e lugares distantes, respondem-se mutuamente.

In What is Human in Us the reader-observer is required to submerge in the dense relation of art objects arranged in order to produce relationships that take place in history and talk to each other.
The universe of visual culture becomes a large orchestra in which the instruments that vibrate at distant times and places respond to each other.

José Leonardo Nascimento

AUDITÓRIO CENTRO CULTURAL SESIMINAS YVES ALVES

10.09
17:30h

Lançamento do livro e Leitura

"O amor dos homens avulsos", de / *by* Victor Heringer
Launch of the book and Reading

No calor de um subúrbio carioca, um garoto cresce em meio a partidas de futebol, conversas sobre terreiros e o passado de seu pai, um médico na década de 1970. Na adolescência, ele recebe em casa um menino apadrinhado de seu pai, que morre tempos depois num episódio de agressão. O garoto cresce e esse passado o assombra diariamente, ditando os rumos de sua vida. Essa história, aparentemente banal, é desenvolvida com maestria ficcional e grandeza quase machadiana por Victor Heringer. Dono de uma prosa fluente e maleável, além de uma visão derrisória da vida, o autor demonstra pleno domínio na construção de cenas e personagens. E emociona o leitor com sua delicada percepção da realidade.

In the heat of a carioca suburb, a boy grows surrounded by football matches, chatting about terreiros and the past of his father, a doctor in the 1970s. During his adolescence, his father takes into their home another boy in need of protection, who dies days after an episode of aggression. The son grows and this past haunts him every day, dictating the course of his life. This apparently trivial history is developed with fictional mastery, almost to the level of Machado de Assis by Victor Heringer. Owner of a fluent and supple prose, as well as a derisive view of life, the author demonstrates full control in the construction of scenes and characters. And thrills the reader with his delicate perception of reality.

JARDIM CENTRO CULTURAL SESIMINAS YVES ALVES

16.09
17:30h

Leitura

com Evandro Affonso Ferreira
Reading with Evandro Affonso Ferreira

JARDIM CENTRO CULTURAL SESIMINAS YVES ALVES

“A ação do teatro é como a da peste benéfica, porque ela força os homens a se enxergarem como eles são. Forçando-nos a largar a máscara, ela descobre a mentira, a covardia, a baixaria e a hipocrisia.

The action of theater is, like a beneficial plague, because it forces men to see themselves as they are. It lets the mask fall, discovering the lie, the cowardice and the hipocrisy.

Antonin Artaud

teatro

theather

NOS PORÕES DA LOUCURA
IN THE CELLARS OF MADNESS

08/09 . 20:30h

Centro Cultural SESIMINAS Yves Alves
Classificação . 12 anos

Entrada . R$20,00 (inteira) e R$10,00 (meia-entrada)
Tickets . R$20,00 and R$10,00

Baseado no livro homônimo de Hiran Firmino

"Nos porões da loucura" conta a trajetória do Hospital Psiquiátrico de Barbacena, onde cerca de 60 mil pessoas morreram desde a sua fundação, em 1903. Os pacientes, funcionários, famílias e sociedade são retratados em cenas. O pátio do Colônia, destino de tantos excluídos, que testemunhou distintas histórias de lutas, sofrimentos, abandonos, solidariedade e esperança, transforma-se em cenário para a trama. A dignidade humana ganha status de luxo e o básico é negado ao ser humano. A reconstrução da história pela arte assegura a metodologia do espanto frente a dor do semelhante. Por uma sociedade sem manicômios.

Based on the book by Hiram Firmino

"In the cellars of madness" tells the story of the Psychiatric Hospital of Barbacena, where about 60,000 people have died since its foundation in 1903. Patients, employees, families and the society are portrayed in various scenes. The courtyard of Colônia Hospital, the destination of so many excluded people, witnessed different stories of struggles, sufferings, abandonments, solidarity and hope and becomes a stage for the drama. Human dignity becomes a luxury when even essentials are denied to man. The reconstruction of their history through art is a shock methodology in the face of others in similar plight – for a society without such cruel asylums.

Dramaturgia, Direção e Iluminação / *Dramaturgy, Direction and Ligth* . Luiz Paixão
Produção, Direção de arte e Comunicação / *Production, Art direction and Comunication* . Ana Gusmão
Assessoria de Imprensa / *Public Relations* . A Dupla Informação
Cenário / *Scenography* . Décio Noviello
Figurinos / *Costumes* . Ronaldo Fraga
Trilha sonora / *Music*. Marcus Viana
Preparação corporal / *Corporal preparation* . Joaquim Elias
Cenotécnica / *Technique*. Felício Alves
Elenco / *Casting* . Alberto Tinim, Anaís Della Croci, Antônio Rodrigues, Carlos Henrique, Nanda Freitas, Luiz Gomide, Marco Túlio Zerlotini, Mariana Bizzotto, Meibe Rodrigues

CAMILLE CLAUDEL (Trilogia I)
CAMILLE CLAUDEL (TRILOGY I)

Charles Gonzalès

10/09 . 20h

Centro Cultural SESIMINAS Yves Alves
Classificação . 12 anos

Entrada . R$20,00 (inteira) e R$10,00 (meia-entrada)
Tickets . R$20,00 and R$10,00

Charles Gonzalès torna-se Camille Claudel, Teresa d'Ávila e Sarah Kane. Três mulheres. Três destinos. Através do itinerário destas personagens no corpo de um só ator, Charles Gonzalès percorre alguns séculos do universo feminino.

Charles Gonzales becomes Camille Claudel, Teresa of Avila and Sarah Kane. Three women. Three destinies. Through the trajectory of these characters in the body of one actor, Charles Gonzalès crosses a few centuries of the feminine universe.

Em um fascinante monólogo, onde a voz de Camille se aproxima estreitamente da escritura do seu irmão Paul, Charles Gonzalès nos guia através dos trinta anos que a escultora francesa passou trancada em uma casa para alienados, em Mondevergues. Baseado na correspondência entre Camille, o seu irmão Paul e a sua mãe, durante os anos passados confinada em hospitais e privada de qualquer luz, Charles Gonzalès nos apresenta a verdade magoada de uma artista, o seu amor por Rodin, o seu desnudamento e a pureza dos seus desejos contraditórios.

In a fascinating monologue in which Camille's voice ressembles the writing of her brother Paul, Charles Gonzalès guides us through the thirty years that the French sculptor was locked in an asylum in Mondevergues. Through the correspondence between Camille her brother Paul and her mother during the years she was confined in hospitals and deprived of her public, Charles Gonzales presents us the painful truth of an artist, her love for Rodin, her denudation and the purity of her contradictory desires.

TERESA D'ÁVILA (Trilogia II)
TERESA D'ÁVILA (TRILOGY II)

Charles Gonzalès

15/09 . 20h

Centro Cultural SESIMINAS Yves Alves
Classificação . 12 anos

Entrada . R$20,00 (inteira) e R$10,00 (meia-entrada)
Tickets . R$20,00 and R$10,00

Teresa de Ávila, mística e poética, doente e forte, passa pela provação do invisível que se tornou visível, em uma vida desprovida de artifícios, sincera e repleta pelo absoluto...Se o seu pensamento tem um peso importante na literatura mundial, é também graças a esta personalidade viril e feminina, a tal ponto em que o artifício torna-se supérfluo. Um teatro da espiritualidade.

Teresa of Avila, mystical and poetic, sick and strong, goes through the probation of the invisible which became visible in a life devoid of any artifice, sincere and filled with the absolute ... If her thinking has a weight in the global literature, it is also due to this virile and feminine personality, in which artifice becomes superfluous. A theater of spirituality.

SARAH KANE (Trilogia III)
SARAH KANE (TRILOGY III)

Charles Gonzalès

16/09 . 19h

Centro Cultural SESIMINAS Yves Alves
Classificação . 12 anos

Entrada . R$20,00 (inteira) e R$10,00 (meia-entrada)
Tickets . R$20,00 and R$10,00

"É porque eu nasci morta que eu escolhi o teatro um espetáculo vivo." Sarah Kane, dramaturga inglesa, hoje reverenciada no meio intelectual e literário, deixa-nos um importante legado ao colocar um fim nos seus dias, aos 28 de idade, em um toalete do Hospital de King's College em Londres.
Uma curta vida dedicada ao teatro, sob a forma de um poema dramático. O trágico itinerário de uma jovem mulher que termina desfazendo os laços da sua existência para recuperá-los entre os mortos. Uma prece selvagem, alimentada pelo desespero absoluto. O teatro da crueldade.

"It's because I was born dead, that I chose the theater, which is a live show." British dramaturgue Sarah Kane, today revered among intellectuals and writers, leaves us an important legacy in the form of a dramatic poem, when she decides to end her life at the age of 28 in a toilet at King's College Hospital in London after a short life dedicated to the theater. The tragic route a young woman who finishes undoing the laces of her life to find herself back among the dead. A wild prayer, nourished by absolute despair. A theater of cruelty.

Textos / *Texts* . Camille, Teresa d'Ávila e Sarah Kane
Dramaturgia e Direção / *Dramaturgy and Direction* . Charles Gonzalès
Cenário / *Scenography* . Décio Noviello
Cenário e Figurinos / *Scenography and Costumes* . Atelier Acerma e Sylvie Brum
Iluminação / *Light* . Mohamed Maaratié

DOIDA
THE CRAZY

Teuda Bara e Admar Fernandes

V

18/09 . 16h

Centro Cultural SESIMINAS Yves Alves
Classificação . 12 anos

Entrada . R$20,00 (inteira) e R$10,00 (meia-entrada)
Tickets . R$20,00 and R$10,00

A dramaturgia do espetáculo "Doida", primeiro trabalho para teatro do escritor João Santos, foi realizada em processo e mergulha, não apenas na obra em prosa e verso de Drummond, mas também em relatos de personagens célebres Stela do Patrocínio, Arthur Bispo do Rosário, Sinhá Olympia e os internos do Hospital Colônia de Barbacena. A própria atriz foi fonte de pesquisa e inspiração: as histórias de vida de Teuda e, especialmente, das mulheres de sua família, seguem trajetórias de transgressão e subversão que, tantas vezes, se confundiram (e se confundem) com a loucura. O texto cria uma prosa delirante, assumida como discurso da personagem. Religião, culpa e sexualidade se fazem presentes na voz da Doida, por vezes de forma trágica, por vezes cômica ou lírica mas, quase sempre, num limite entre todas estas intenções.

The dramaturgy of the spectacle "The Crazy" a first work for theater by writer João Santos, was made in a process that is immersed, not only in the prose and verse of Drummond, but also through the statements of famous personalities such as Stela do Patrocínio, Arthur Bispo do Rosário, Sinhá Olympia and the internees of the Colônia Hospital in Barbacena. The actress herself was a source of research and inspiration: Teuda's life stories and especially the women in her family, follow transgression-subversion trajectories which often has been misinterpreted as madness. The text creates a delirious prose, assumed as a discourse of the protagonist. Religion, guilt and sexuality are present in the voice of a crazy woman, sometimes tragic, sometimes comic or lyrical, but there is always a line between all these intentions.

Direção / *Direction* . Inês Peixoto
Dramaturgia / *Dramaturgy* . João Santos
Concepção de Cenário e Adereços / *Scenography and Ornaments* . Daniel Ducato e Inês Peixoto
Figurino / *Costume* . Paulo André
Iluminação / *Light* . Rodrigo Marçal (Brow)
Trilha Sonora e Operação / *Music and Operation* . Admar Fernandes

cinema

O assassino do Csar (Tzareubitsa)
The Tzar's assassin

09.09
17h

Direção / *Direction* **. Karen Shakhnazarov**

Auditório Centro Cultural
SESIMINAS Yves Alves

Drama . 1991 . Grã-Bretanha/URSS . 104 min
Elenco / *Cast* . Oleg Yankovsky, Olga Antonova, Malcolm McDowel, Armen Dzhigarkhanian

Sinopse / *Sinopsis*
Um novo médico assume a direção de um hospital psiquiátrico em uma província russa. Ele desenvolve interesse especial por um doente que alega ter matado Nikolai II, o último Czar da Rússia. Ao longo das conversas com o paciente, ele compreende que a tragédia da família imperial é também a sua tragédia. «O Assassino do Czar» é o primeiro filme russo realizado sobre o fatídico destino do último Czar e da sua família. / *A new doctor becomes the director of a psychiatric hospital in a Russian province. He develops a special interest in a patient who claims to have killed Nikolai II, the last Tsar of Russia. Throughout the conversation with the patient, he understands that the tragedy of the imperial family is also his tragedy. "The Tsar´s Assassin" is the first Russian film made on the fateful destiny of the last Tsar and his family.*

Em nome da razão
In the name of reason

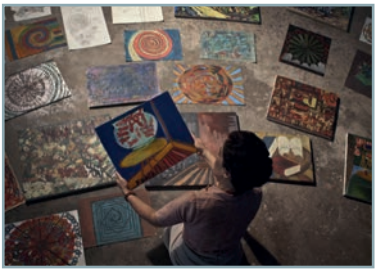
11.09
15h

Direção / *Direction* **. Helvécio Ratton**

Auditório Centro Cultural
SESIMINAS Yves Alves

Documentário / *Documentary* . 1979 . Brasil . 25 min.

Sinopse / *Sinopsis*
Documentário todo filmado em preto e branco, mostrando o cotidiano dos pacientes internados no Hospital Colônia de Barbacena. Apresenta relatos de pacientes sobre a realidade no Hospital e possui como técnica cinematográfica o documentário denúncia, que evidencia, por meio da edição de depoimentos, uma determinada realidade social. / *Documentary, made in black and white, showing the daily life of patients admitted to the Colônia Hospital of Barbacena. It tells patients statements which relates about the reality in the hospital and has as the documentary technique the documentary-complaint, which shows, by testimonials, a particular social reality.*



Nise: no coração da loucura
Nise: the heart of madness

11.09
18h

Direção / *Direction* **. Roberto Berliner**

Auditório Centro Cultural
SESIMINAS Yves Alves

Drama, biografia / *Biography* . 2016. Brasil. 108 min.
Elenco / Cast . Glória Pires, Simone Mazzer, Julio Adrião

Exibição na presença do diretor / *Exhibition in the presence of the film director*

Sinopse / *Sinopsis*
Após sair da prisão, a doutora Nise da Silveira volta a trabalhar em um hospital psiquiátrico no subúrbio do Rio de Janeiro e propõe uma nova forma de tratamento aos pacientes que sofrem de esquizofrenia e outras doenças mentais, eliminando o eletrochoque e a lobotomia. Seus colegas de trabalho discordam do seu tratamento e passam a isolá-la, restando a ela assumir o abandonado Setor de Terapia Ocupacional, onde dá início a uma nova forma de lidar com os pacientes, através do amor e da arte. / *After leaving prison, doctor Nise da Silveira returns to work in a psychiatric hospital on the outskirts of Rio de Janeiro and proposes a new form of treatment for patients suffering from schizophrenia and other mental illnesses, eliminating electroshock and lobotomy. Her co-workers disagree with the treatment and begin isolating her. She begins to coordinate the abandoned Occupational Therapy Sector, where she starts a new way of dealing with patients, through love and art.*

O menino maluquinho
The nutty boy

13.09
9:30h e 14h

Direção / *Direction* **. Helvécio Ratton**

Auditório Centro Cultural
SESIMINAS Yves Alves

Infantil . 1995. Brazil. 91 min.
Elenco / Cast . Samuel Costa, Patrícia Pillar, Roberto Bomtempo, Luiz Carlos Arutin, Hilda Rebello, Edyr de Castro, Teuda Bara

Sinopse / *Sinopsis*
Maluquinho, um menino travesso da classe média, adora brincar e pregar peças nos amigos, mas sofre quando seus pais se separam. Mas aí aparece o Vovô Passarinho, que o leva para umas férias na fazenda, perto de Tiradentes, onde vive agitadas aventuras. / *Maluquinho, a naughty boy of the middle class, loves playing practical jokes on friends, but suffers when his parents separate. But then appears Vovô Passarinho, who takes him to a vacation on his farm near Tiradentes, where he lives hectic adventures.*

O cinema de animação de Svetlana Filippova (Retrospectiva)
The animation of Svetlana Filippova

14.09 19:30h
17.09 11h

Direção / *Direction* . Svetlana Filippova
Auditório Centro Cultural SESIMINAS Yves Alves

A história de Sarah (Skazki Sara) / *The Sarah's Tale*
Animação / *Animation* . 2006 . Rússia . 6 min

Sinopse / *Sinopsis*
Para que uma árvore cresça, é necessário plantá-la; para que a primavera possa chegar, é antes necessário limpar a neve; para achar "o novo", é necessário de se despedir "do velho". Assim pensa a menina Sara, aos 6 anos de idade. / *The rules of the universe: trees should be planted to grow, the snow should be cleaned for the spring to come, in order to find something new, something old must be lost. Six-year-old Sarah thinks this must be true.*

Três histórias de amor (Tri istorii liubvi) / *Three Love Stories*
Animação / *Animation* . 2007. Alemanha . 12 min

Sinopse / *Sinopsis*
Usando diversas imagens históricas, o filme narra três historias de amor de um poeta, inspiradas na vida de Vladimir Maiakovsky, um dos principais poetas russos do século XX. / *How many times do you have to lose love before you loose yourself? And what does this mean if you are a poet? And in case of a poet within Russian Revolution? A film with Russian archive material of 1920th -1930th and modern animation, in a triangle of art, politics and love.*

Onde morrem os cães (Gde umeraiut sobaki) / *Where Dogs Die*
Animação / *Animation* . 2011 . França . 12min

Sinopse / *Sinopsis*
Um homem cresce e deixa a sua casa. Durante toda a sua vida, ele sonha em retornar, em busca do seu passado. Mas acontecem coisas que ele não pode mudar: a sua mãe envelhece, a casa fica meio destruída e o seu cachorro morre. Acontecimentos inevitáveis, aos quais estamos todos destinados. / *When dogs die, they leave their home, nobody knows where. The story of a family through the life of the dog.*

Brutus (Brut) / *Brutus*
Animação / *Animation* . 2014 . Rússia 13 min

Sinopse / *Sinopsis*
Brutus aborda um dos episódios mais trágicos da humanidade através de um olhar animal. A história do cão Brutus na Alemanha nazista. / *Brutus always glanced into human eyes only for a moment and immediately turned away so as not to see a change, to keep what he was given and carry away what he received. Nobody knows better than dogs how fast people's affections can change.*

A lei do desejo (La lei del deseo)
Law of Desire

14.09
20:30h

Direção / *Direction* **. Pedro Almodóvar**

Auditório Centro Cultural
SESIMINAS Yves Alves

Drama . 1987. Espanha. 100 min
Elenco / Cast . Carmen Maura, Antonio Banderas, Manuela Velasco, Eusebio Poncela, Nacho Martinez, Fernando Guillen Cuervo, Agustín Almodóvar, Rossy de Palma

Sinopse / *Sinopsis*
Pablo (Eusebio Poncela) e Tina (Carmen Maura) são dois irmãos dedicados ao mundo do espetáculo. Influenciados pela separação de seus pais e, sobretudo, por um obscuro segredo de Tina. Pablo, que mantém um relacionamento difícil com Juan (Miguel Molina), conhece Antonio (Antonio Banderas) e então sua vida se complicará um pouco mais. / *Pablo and Tina have complicated sexual lives. Pablo writes and directs plays and films; he's gay and deeply in love with Juan, a young man who won't reply to Pablo's affection or letters. Pablo's sibling Tina is a transsexual, angry at men, raising Ada, and trying to make it as an actress. Pablo takes up with Antonio, a youth who becomes jealous of Pablo's love for Juan. Antonio seeks out Juan, and violence leads to Pablo's grief and a temporary loss of memory. When memory returns, he learns that Antonio has taken up with Tina. In horror, he hurries to Tina's rescue and must face Antonio and his desire.*

Algo melhor por vir
Something better to come

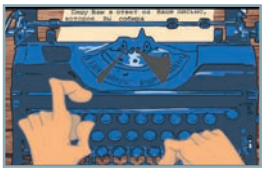
17.09
18h

Direção / *Direction* **. Hanna Polak**

Auditório Centro Cultural
SESIMINAS Yves Alves

Documentário / *Documentary* . 2014. Rússia. 98 min
Estreia nacional / Nacional debut

Sinopse / *Sinopsis*
Yula tem um sonho: ter uma vida normal. Durante 14 anos a diretora, indicada ao Oscar americano, Hanna Polak acompanha a vida de Yula em um território proibido de Svalka, um lixão localizado a 20 quilômetros do Kremlin, na Rússia de Vladimir Putin. Filme vencedor de 23 prêmios internacionais, entre os quais se destacam o prêmio do Festival de Cinema de Trieste, do Art DocFest Moscow, do Documenta Madrid e do Doc Fest de Munique. / *Ten-year-old Yula has but one dream—to lead a normal life. For 14 years, Oscar-nominated fi lmmaker Hanna Polak follows Yula as she grows up in the forbidden territory of Svalka, the garbage dump located 13 miles from the Kremlin in Putin's Russia.*



O cinema de animação ea loucura
Animation and madness

17.09 - 14:30h

Auditório Centro Cultural
SESIMINAS Yves Alves

A Doida / *The crazy*
Animação / *Animation* . 2016 . Brasil . 5min
Animação / *Animation* . Breno Vargas Rohr, Débora Mini Almeida, Eduardo Bruekers Resende, Gabriel Vítor Silva Chagas, Isadora Morales Chaves, Luiza de Carvalho Soares Baptista Vieira
Coordenação / *Coordination* . Svetlana Filippova

Sinopse / *Sinopsis* . Baseado no conto homônimo do escritor mineiro Carlos Drummond de Andrade, este curta fala dos preconceitos de uma sociedade. / *Based on the homonymous tale of the writer Carlos Drummond de Andrade, this short animated movie tells us about the prejudices of a society.*

(Animação realizada através da Ação Educativa do Festival Artes Vertentes em parceria com o Campus Cultural UFMG Tiradentes e a Escola de Artes Visuais da UFMG / *This Animation film was made through the Educational Program of the Festival Artes Vertentes in a partnership with the Cultural Campus UFMG Tiradentes and the School of Visual Arts of UFMG.)*

Brutus (Brut) / *Brutus*
Animação / *Animation* . 2014 . Rússia . 13 min
Direção / *Direction* . Svetlana Filippova

Sinopse / *Sinopsis* . Brutus aborda um dos episódios mais trágicos da humanidade através de um olhar animal. A história do cão Brutus na Alemanha nazista. / *Brutus always glanced into human eyes only for a moment and immediately turned away so as not to see a change, to keep what he was given and carry away what he received. .*

O Sonho de um Homem Ridículo (Son smeshnogo cheloveka) / *The Dream of a Ridiculous Man*
Animação / *Animation* . 1992 . Rússia . 20 min
Direção / *Direction* . Alexander Petrov

Sinopse / *Sinopsis* . Baseado no livro homônimo do escritor russo Fiodor Dostoievsky. Após ignorar uma menina que implora por ajuda, um personagem desiludido com o mundo volta para casa decidido a cometer suicídio porém acaba adormecendo. / *The Dream of a Ridiculous Man tells the story of a misanthropic man who begins to regain his will to live after a chance encounter with a young girl. It is based on the short story with the same title by Fyodor Dostoyevsky.*

A Estrela de Oito Pontas / *The eight-pointed star*
Animação / *Animation* . 1991-1996 . Brasil . 12 min
Direção / *Direction* . Fernando Diniz e Marcos Magalhães

Sinopse / *Sinopsis* . Uma coletânea de histórias e imagens criadas por Fernando Diniz, artista do Museu de Imagens do Inconsciente. / *Different stories and images created by Fernando Diniz, artist from the Museum of Images of Unconscious.*

Acaso / *Chance*
Animação / *Animation* . 2015 . Brasil . 9 min
Direção / *Direction* . Diego Akel, Leo Ribeiro, Felipe Thiroux, Adriane Puresa, David Mussel, Anna Thereza Menezes, Alexandre Bersot, Jackson Abacatu e Ronaldo Oliveira

Sinopse / *Sinopsis* . Livre adaptação da obra do escritor russo Daniil Kharms. A história gira em torno das desventuras de um violinista pelas ruas do bairro de Santa Teresa, no Rio de Janeiro. / *XXXXXX*

ciclo de ideias

cycle of ideas

A pertinência do **Ciclo de Ideias – elogio à loucura** não poderia ser maior, já que a personalidade homenageada nesse ano pelo **Festival Artes Vertentes** é a singular Nise da Silveira. Não seria exagero de nossa parte lembrarmos a ousadia e a sensibilidade de seus procedimentos, muito à frente de seu tempo em âmbito global, de fato, como definimos: **entre a violência e a incompreensão**.

É nesse espaço vago das limitações humanas que transitam as discussões e debates desse ano: os próprios limiares que definem nossa espécie no planeta terra e a nossa capacidade para as mais impensáveis atrocidades; limites perceptivos anestesiados pela explosão de padrões e estereótipos; limitações contextuais que isolaram a ousadia de propostas artísticas desestabilizadoras; margens tomadas como tema e problema para a arte e para a literatura, bem como os tortuosos percursos na direção de um sonho que à todos parecia uma verdadeira loucura.

The pertinence of the Cycle of Ideas - a eulogy to madness couldn't be greater, once the honored personality in this year at Festival Artes Vertentes is the unique Nise da Silveira. It would not be an exaggeration on our part to remember the boldness and sensibility of her procedures, internationally far ahead of her time. In fact, as we defined: between violence and incomprehension.

The discussions and debates this year explore this vacant space of human limitations: the borders which define our specimen on the planet Earth and our capacity for the most unthinkable atrocities; perceptive limits anesthetized by the explosion of norms and stereotypes; contextual restrictions that isolate the audacity of destabilizing artistic aims; places taken as a theme and problem for art and literature, as well as tortuous paths in the direction of a dream that seemed to all a true madness.

Ricardo Coelho

I

09.09
19h

O QUE HÁ DE HUMANO EM NÓS
What is Human in Us

Com / *With* Ricardo Coelho (Artista Visual, Curador Independente, Designer de Exposições e Professor da UFSJ / *visual artist, independent curator, exhibition's designer and Professor at UFSJ*)

II

10.09
18h

LOUCURA E LUCIDEZ NA SOCIEDADE DAS MÁSCARAS
Madness and lucidity in a society of masks

Com / *With* Peter de Brito (Artista Visual / *Visual Artist*) e / *and* Victor Heringer (Poeta, ensaísta e escritor / *poet, essayist and writer*)

III

11.09
15h

O HOLOCAUSTO BRASILEIRO
The Brazilian Holocaust

Com / *With* Daniela Arbex (Jornalista e escritora / *Journalist and writer*). Autora do livro / *Author of the book* "O Holocausto Brasileiro".

IV

11.09
18h

NISE DA SILVEIRA E A ARTE: ENTRE A VIOLÊNCIA E A INCOMPREENSÃO
Nise da Silveira and the art: between violence and incomprehesion

Com / *With* Roberto Berliner ***(Cineasta. Autor do filme Nise: no coração da loucura** / Film director)*, Luis Carlos Mello ***(Curador e diretor do Museu Imagens do Inconsciente** / Curator and Director of Museu das Imagens do Inconsciente)*, Gladys Schincariol ***(Psicóloga, coordinatora terapêutica do MII** / Psychologist, Coordinator of the Therapeutic Section of Museu das Imagens do Inconsciente)* e / *and* Walter Melo Júnior ***(Psicólogo e Professor da UFSJ** / Psychologist and Professor at UFSJ)*

V

14.09
18h

ANTONIN ARTAUD: LOUCURA E LUCIDEZ EM UMA PROPOSTA DE TEATRO REVOLUCIONÁRIO

Antonin Artaud: madness and lucidity in a proposal of revolutionary theater

Com / *With* Charles Gonzalès *(Ator. Autor do livro "O incandescente Antonin Artaud" / Actor. Author of the book "The incandescent Antonin Artaud")*

VI

17.09
16h

FACES DA LOUCURA NA ARTE E NA LITERATURA

Faces of madness in art and literature

Com / *With* José Leonardo Nascimento *(Filósofo, Historiador e Professor de história da arte na UNESP / Philosopher, Historian and professor at UNESP)*, Ricardo Resende *(curador do Museu Bispo do Rosário / Curator of Museum Bispo do Rosário)* e / *and* Evandro Affonso Ferreira *(Escritor / Writer)*

VII

18.09
17h

TEUDA BARA: HISTÓRIAS E MEMÓRIAS DE UM PROCESSO CRIATIVO

Teuda Bara: histories and memories of a criative process

Com / *With* Teuda Bara *(Atriz. Fundadora do Grupo Galpão / Actress. Founder of Grupo Galpão)* e / *and* João Santos *(Autor do livro / Author of the book "Comunista demais pra ser chacrete")*

Todos os encontros aconterão no Auditório do Centro Cultural SESIMINAS Yves Alves / *All lectures will be held at the Auditorium of Centro Cultural SESIMINAS Yves Alves*

ação educativa
educational program

Desde o início, o Festival Artes Vertentes viu como missão incluir o público infantil no evento oferecendo uma parte da programação voltada para as crianças da região e ofertando oficinas nas diversas formas de expressão artística. Desta forma, oficinas de artes visuais, literatura, dança e música estiveram presentes nas edições de 2012 e 2013 atingindo um público de 300 crianças durante o período do festival. Em 2014 e 2015, o festival desenvolveu uma ação educativa contínua, ao longo de todo o ano letivo, em parceria com a Secretaria Municipal de Educação, a Prefeitura de Tiradentes, o Programa Escola Aberta, a Universidade Federal de São João del Rei, a Universidade Federal de Minas Gerais e a AMAT (Associação de Moradores do Alto da Torre).

Com a convicção de que a continuidade é a ferramenta mais propícia para atingir resultados significativos e duradouros, a Ação Educativa do Festival Artes Vertentes vem representando uma possibilidade de mudança na vida de jovens e crianças que, através da prática de diversas linguagens artísticas e do contato regular com a arte, poderão adquirir ferramentas essenciais ao pleno desenvolvimento de suas capacidades.

Em 2016, a Ação Educativa do Festival Artes Vertentes prevê as seguintes oficinas:

From the very beginning Festival Artes Vertentes saw as a mission the inclusion of the young audience at the event, offering a part of program targeted to the children of the region and giving workshops in various forms of artistic expression. Thus, visual arts, literature, dance and music workshops were present at the Festival in the 2012 and 2013, reaching an audience of 300 children during the festival period. Since 2014 the festival develops a Continuous Educational Program, throughout the year in partnership with the City Department of Education and Tiradentes Prefecture, the program Escola Aberta, the Federal Universities of São João del Rei and of Minas Gerais, as well as with AMAT (Associação de Moradores do Bairro da Torre).

Believing that continuity is the most propitious tool to achieve significant and lasting results, the Continuous Educational Program of the Festival Artes Vertentes is a possibility of a change in the lives of young people and children, who, through the practice of various artistic languages and regular contact with art, may acquire essential tools to the full development of their capabilities.

MÚSICA

Inicialização Musical
Educadora . Daisyane Costa
Orientadores . Débora Andrade e Iura de rezende

As oficinas de inicialização infantil têm como objetivo desenvolver a audição e a percepção infantil para atividades musicais e escolares. Através das atividades realizadas as crianças poderão aprimorar a coordenação e movimento corporal, diferenciar as diversas fontes sonoras, estimular e vivenciar o silêncio e desenvolver a memória musical através da exploração de diferentes sons.

As oficinas de inicialização musical acontecem semanalmente na Escola Municipal Padre Lourival, em parceria com a Secretaria Municipal de Educação, e quinzenalmente na Escola Estadual Basílio da Gama, em parceria com o programa Escola Aberta.

Coro Infantil VivAvoz
Regente e educador . Luan Augusto
Orientadora . Débora Andrade

Os ensaios do coro VivAvoz acontecem na Escola Estadual Basílio da Gama aos sábados, em parceria com o programa Escola Aberta. Durante o ano de 2016, apresentou-se em diversas ocasiões na cidade de Tiradentes. O Coro VivAvoz conta com o apoio da Ação Educativa Contínua do Festival Artes Vertentes.

ARTES VISUAIS

Educador . Mário Daminello

As oficinas de artes visuais têm como objetivo promover a reflexão crítica, despertar a criatividade e a capacidade de livre associação e ainda o exercício expressivo através da prática em diversas linguagens do universo das artes visuais. Acontecem quinzenalmente, em parceria com a AMAT.

OFICINA DE ANIMAÇÃO COM SVETLANA FILIPPOVA

Em maio de 2016, a animadora russa Svetlana Filippova esteve no Brasil e realizou durante três dias uma oficina de animação com os alunos do curso de animação da Escola de Belas Artes da UFMG.

Neste workshop, com duração de 26 horas, jovens estudantes do cinema de animação tiveram a oportunidade de aprofundar novas técnicas, tais como a manipulação de grãos, e conhecer novas estéticas da animação contemporânea mundial.

Como ponto de partida para a oficina foi escolhido o conto "A Doida", de Carlos Drummond de Andrade. O resultado desta oficina será apresentado na edição 2016 do Festival Artes Vertentes.

Oficina realizada em parceria com o Campus Cultural da Universidade Federal de Minas Gerais em Tiradentes e a Escola de Belas Artes da UFMG.

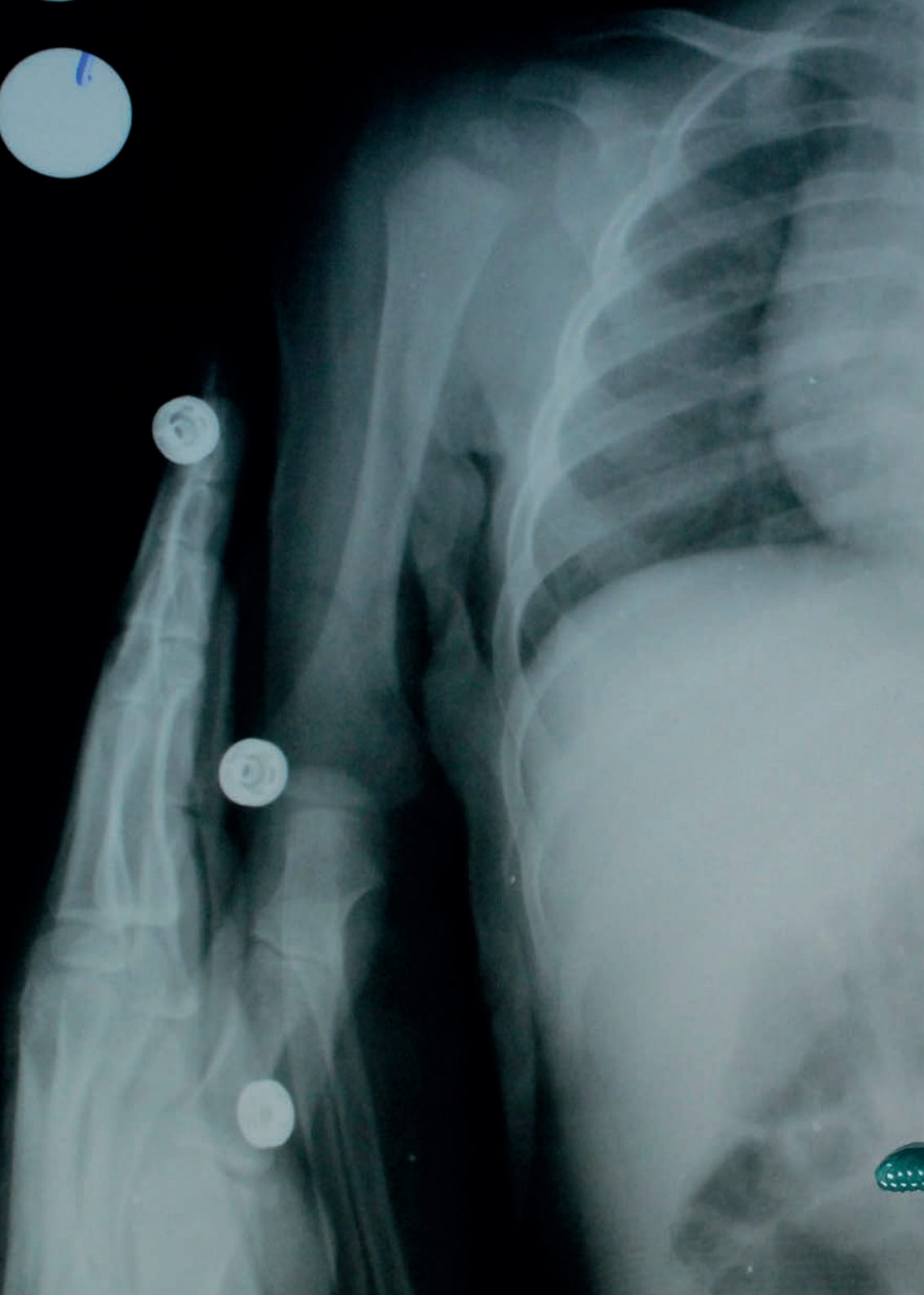
OFICINAS

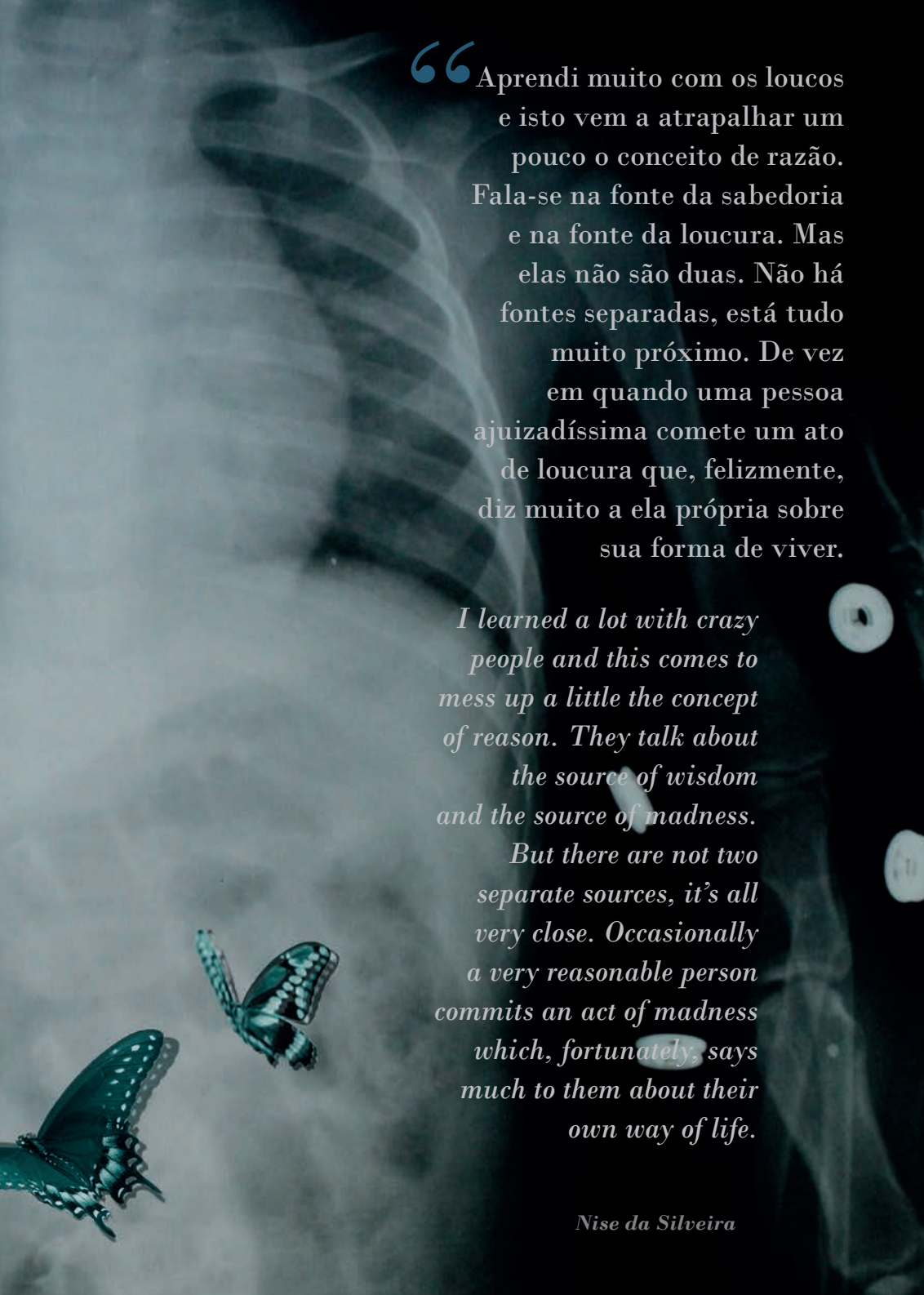
ANTONIN ARTAUD E O TEATRO DA CRUELDADE (Teatro)
Com Charles Gonzalès

LOUCURA E LITERATURA (Literatura)
Com Evandro Affonso Ferreira

EDUCATIVO

Ações desenvolvidas em diálogo com a programação do Festival, no mês de setembro, compreende visitas guiadas às exposições de arte e participação em sessões de cinema.





“Aprendi muito com os loucos e isto vem a atrapalhar um pouco o conceito de razão. Fala-se na fonte da sabedoria e na fonte da loucura. Mas elas não são duas. Não há fontes separadas, está tudo muito próximo. De vez em quando uma pessoa ajuizadíssima comete um ato de loucura que, felizmente, diz muito a ela própria sobre sua forma de viver.

I learned a lot with crazy people and this comes to mess up a little the concept of reason. They talk about the source of wisdom and the source of madness. But there are not two separate sources, it's all very close. Occasionally a very reasonable person commits an act of madness which, fortunately, says much to them about their own way of life.

Nise da Silveira

247 LUIZ ALFREDO

O fotógrafo Luiz Alfredo trabalhou durante muitos anos como fotojornalista para a Revista O Cruzeiro. Realizou diversas reportagens importantes para esta publicação. Realizou um dos primeiros registros fotográficos do Hospital Colônia, em Barbacena.

Photographer Luiz Alfredo worked for many years as a photojournalist for the magazine O Cruzeiro. Held several important reports for this publication and made one of the first photographic registers of the Hospital Colônia in Barbacena.

341 DANIELA ARBEX

Daniela Arbex é autora do livro "O Holocausto brasileiro", eleito melhor Livro-Reportagem do Ano pela APCA (2013) e segundo melhor Livro-Reportagem no prêmio Jabuti (2014). Seu mais recente sucesso, Cova 312, aborda a ditadura de uma forma que a história oficial nunca fez. Uma das jornalistas mais premiadas de sua geração, Daniela tem mais de 20 prêmios nacionais e internacionais no currículo, entre eles três prêmios Esso, o americano Knight International Journalism Award (2010) e o prêmio IPYS de Melhor Investigação Jornalística da América Latina (2009). Há 20 anos trabalha no Jornal Tribuna de Minas, onde é repórter especial.

Daniela Arbex, author of the book "Brazilian Holocaust", which was considered as the best Book-Reportage of the Year by APCA (2013) and the second best Book-Reportage by Jabuti Award (2014). Her most recent success, Cova 312, talks about the dictatorship in a way that the official story never did. One of the most award-winning journalists of her generation, Daniela has more than 20 national and international awards in the curriculum, including three Esso awards, the American Knight International Journalism Award (2010) and IPYS award for Best Journalistic Latin American Research (2009). She had been working for 20 years in the newspaper Tribuna de Minas, as special reporter.

194 QAIS ASSALI

O artista e designer gráfico Qais Assali nasceu na Palestina em 1987. Assali vem desenvolvendo as suas habilidades e visões através de diversas oportunidades na Academia de Arte de Oslo e na Escola Haystack nos EUA, assim como na Academia Internacional de Arte da Palestina, usando diferentes meios na realização das suas obras, tais como a fotografia, instalação, performance, arquivo, vídeo e arte sonora. Os seus trabalhos foram exibidos internacionalmente em Berlim, Oslo, Cairo, Beirute, Dubai, Khartoum, Munique e Amman. Recentemente, Assali ganhou o primeiro prêmio de Artes Plásticas no Palest'In & Out 2016 Festival (Paris).

Qais Assali is a Palestinian Artist and graphic designer born in 1987. Assali has been developing his skills and vision through experiencing a variety of opportunities at Oslo Academy of Art and Haystack School in the United States as well as International Academy of Arts Palestine, using mediums in his works such as f Arts Palestine such as photography, installation, performance, archive, video and sound art. His works were exhibited internationally in Berlin, Oslo, Cairo, Beirut, Dubai, Khartoum, Munich, and Amman. Assali has recently awarded with the 1st prize for Plastic Arts at Palest'In & Out 2016 festival in Paris.

511 CRISTINA BANEGAS

Cristina Garcia Banegas é chefe da Cátedra de Estudos de Órgão na Escola Universitária de Música no Uruguai. Em 1987, criou o Ensemble Vocal e Instrumental De Profundis, um projeto visionário que tem estudado e recriado música barroca latino-americana há quase 25 anos. Já se apresentou em quase todos os países latino-americanos e europeus, bem como nos USA, Rússia e Japão. Gravou 16 CD's com músicas para órgão de Johann Sebastian Bach, além de obras da literatura barroca espanhola e latino-americana. As suas gravações têm merecido o reconhecimento notável e prêmios internacionais, como o Grand Prix de l'Académie Française du Disque, o Diapasón 5 e o Deutsche Schallplatten Preis, entre outros.

Cristina Garcia Banegas holds the Chair of Organ Studies at the University School of Music in Uruguay. In 1987, she created the Ensemble Vocal e Instrumental De Profundis, a visionary project that has studied and recreated Latinamerican Baroque music for almost twenty five years. She has performed in almost all Latinamerican and European countries, as well as in the U.S.A., Russia and Japan. She has registered 16 CD's of Johann Sebastian Bach's organ works as well as many pieces from the Spanish and Latinamerican Baroque literature. Many of her recordings have deserved remarkable recognition and international awards, such as the Grand Prix de l'Académie Française du Disque, the Diapasón 5 and the Deutsche Schallplatten Preis, among others.

902 TEUDA BARA

Teuda Bara nasceu em Belo Horizonte, em 1941. Iniciou os estudos de Ciências Sociais, na Universidade Federal de Minas Gerais. No terceiro ano, abandonou o curso e iniciou seu trabalho com o diretor Eid Ribeiro. Após uma curta estadia em São Paulo, volta para Belo Horizonte e se inscreve nas oficinas de teatro dirigidas por dois membros do Teatro Livre de Munique: George Froscher e Kurt Bildstein. Atriz e fundadora do Grupo Galpão, Teuda Bara, além de atuar na maior parte dos espetáculos do grupo participou do espetáculo "K.A.", do Cirque Du Soleil, dirigido por Robert Lepage. Atuou também no filme "Menino Maluquinho", de Helvécio Ratton.

Teuda Bara was born in Belo Horizonte in 1941. She began her studies of Social Sciences at the Federal University of Minas Gerais.After three years, sheabandoned her studies and began working with director Eid Ribeiro. After a short stay in São Paulo, she returned to Belo Horizonte and attended the theater workshops dirirected by two members of the Munich Free Theatre: George Froscher and Kurt Bildstein. Actress and founder of Grupo Galpão, besides acting in themost spectacles of this prestigious theater company, Teuda Bara participated of the show "K. A." Cirque Du Soleil, directed by Robert Lepage. She also acted in the film "Nutty Boy" of Helvécio Ratton.

237 ROBERTO BERLINER

Roberto Berliner iniciou sua carreira de diretor no início dos anos 1980. Dirigiu os longas de ficção "Nise - o coração da loucura", lançado nos cinemas em 2016 e levando mais de 150 mil pessoas ao cinema, além de diversos prêmios internacionais, os longas documentais "A farra do circo"(2014),"Pindorama, a verdadeira história dos sete anões" (2009), "Herbert de perto" (2011) e "A pessoa é para o que nasce" (2004), além dos curtas"A pessoa"(1998)e "Afinação da Interioridade"(2001). Seus trabalhos receberam diversos prêmios nacionais e internacionais. Em 1993 fundou a TvZERO, onde dirige e produz seus filmes e séries e coproduz diversos projetos com cineastas renomados e estreantes.

Roberto Berliner began his career as a movie director in the early 1980s. He is the director of the movie "Nise - the heart of madness", released in cinemas in 2016, which brought more than 150,000 people to the cinema and had received several international awards. Roberto made also the documentaries "A farra do circo" (2014), "Pindorama, the true story of the seven dwarfs" (2009), "Herbert de perto" (2011) and "A pessoa é para o que nasce" (2004), as well as short documentaries such as "A pessoa" (1998) and "Afinação da Interioridade" (2001). His works have received numerous national and international awards. In 1993, he founded the TvZERO, where he directs and produces his films and series and co-products several projects with famous and young directors.

339 ARTHUR BISPO DO ROSÁRIO

Arthur Bispo do Rosário (1911 - 1989). Artista visual. Na década de 30 é diagnosticado como esquizofrênico-paranóico e internado na Colônia Juliano Moreira, no bairro de Jacarepaguá, no Rio de Janeiro. No começo da década de 1960 inicia seus trabalhos, realizando com materiais rudimentares diversas miniaturas, como de navios de guerra ou automóveis, e vários bordados. Em 1964, regressa à Colônia, onde permanece até a sua morte. Cria por volta de 1.000 peças com objetos do cotidiano, como roupas e lençóis bordados. Em 1982 o crítico de arte Frederico Morais inclui suas obras na exposição "À Margem da Vida", no Museu de Arte Moderna do Rio de Janeiro - MAM/RJ. Sua produção está reunida no Museu Bispo do Rosário localizado na antiga Colônia Juliano Moreira.

Arthur Bispo do Rosário (1911 - 1989) is a visual artist. In 1930-s, diagnosed as paranoic schizophrenic, he is hospitalized at the Juliano Moreira Hospital, in Jacarepagua (Rio de Janeiro). In the early 1960s he began his work, using rudimentary materials. He criated several miniature such as war ships or cars, and various embroidery. In 1964, he returned to the Hospital, where he remained until his death. He creates around 1,000 pieces with everyday objects like clothes and embroidered sheets. In 1982, the art critic Frederico Morais included his works in the exhibition "À Margem da Vida" at the Museum of Modern Art, Rio de Janeiro - MAM / RJ. His production is gathered in Bispo do Rosário Museum located in the old Hospital Juliano Moreira.

071 PETER DE BRITO

Formado em Artes Plásticas pela Universidade Estadual Paulista (UNESP), em 1997. Ganhou vários prêmios em exposições, como o Salão de Artes de Santo André SP (2000 e 2001). Participou de diversas exposições coletivas como o 15º Salão da Bahia (2008), Casa Triângulo – TRANSBORDA (2015). Realizou diversas exposições individuais, como a do Centro Cultural São Paulo SP Programa anual de fotografias (1998) e as da Galeria Emma Thomas – From Gastão to the world (2008) e Refresh (2013). Recebeu indicação para a 3ª Edição Prêmio CNI-SESI Marco Antônio Vilaça para as Artes Plásticas (2008). Além de sua pesquisa com fotografia e pintura Peter de Brito se dedica ao desenho. Participou do Festival Artes Vertentes 2015.

Graduated at the State University Paulista (UNESP) in visual arts in 1997. Winner of several awards at exhibitions, like the Salão de Artes de Santo André SP (2000 and 2001), he took part in several group exhibitions such as the 15th Salão of Bahia (2008) and Casa Triângulo – TRANSBORDA (2015). He held several solo exhibitions, in important venues such as the Centro Cultural São Paulo (1998) and Emma Thomas Gallery (From Gastão to the world, in 2008 and Refresh, in 2013). Nominated for the 3rd Edition of CNI-SESI Award Marco Antonio Vilaça for Plastic Arts (2008). The artist lives and works in São Pãulo, where alongside he develops his works with photography, painting and design.

102 GUSTAVO CARVALHO

Gustavo Carvalho nasceu em 1982. Estudou com Magdala Costa, Oleg Maisenberg e Elisso Virsaladze. É convidado regularmente para importantes festivais tais como o Festival du Piano aux Jacobins (Toulouse), Festival Chopin (Varsóvia), Orpheum Stiftung Festival (Zürich) e o Tarkovsky Festival (Ples). Apresentou-se em nas principais salas de concertos europeias, entre as quais destacam-se o Musikverein (Viena), a Philharmonie am Gasteig (Munique), o teatro do Chatêlet (Paris) e a Grande Sala do Conservatório Tchaikovsky. Como camerista colaborou com Eliane Coelho, Elisso Virsaladze, Nelson Freire e Geza Hosszu-Legocky, entre outros. Fundador do Festival Artes Vertentes, Gustavo Carvalho integra também a direção do ZEITKUNST Festival, em Berlim.

Gustavo Carvalho was Born in 1982 and studied with Magdala Costa, Oleg Maisenberg and Elisso Virsaladze. He is frequently invited to important festivals such as the Festival du Piano aux Jacobins (Toulouse), Chopin Festival (Warsaw), Orpheum Stiftung Festival (Zürich) and Tarkovsky Festival (Ples). He performed in the most important European venues, i.e. Musikverein (Vienna), Philharmonie am Gasteig (Munich), Théâtre du Châtelet (Paris) and the Great Hall of the Tchaikovsky Conservatory in Moscow. As a chamber musician, he collaborated with Eliane Coelho, Elisso Virsaladze, Natalia Gutman, Nelson Freire and Geza Hosszu-Legocky, among others. Founder of Festival Artes Vertentes, Gustavo Carvalho is also artistic co-director of ZEITKUNST Festival, in Berlin.

179 RICARDO COELHO

Ricardo Coelho é Doutor em Artes Visuais pelo Instituto de Artes da Unesp, autor da Tese "Entre o corpo da obra e o corpo do Observador" (2015); Professor da Universidade Federal de São João del-Rei, Artista Visual, Curador Independente e Designer de Exposições. Atuou como curador e designer de exposições do Artes Vertentes (2013); como coordenador da área de Artes Plásticas no Inverno Cultural da UFSJ entre a 23ª e 26ª edições, sendo o responsável pela curadoria e expografia das mostras "Todo lugar é aqui" (2013), "Sherazade" (2012), "Sentidos do corpo" (2011) e "Paisagens Sonoras" (2010).

Ricardo Coelho has PhD in Visual Arts (Arts Institute of Unesp). Author of the thesis "Between the body of the art work and the body of the observer" (2015). Professor of Federal University of São João del Rei, he is visual Artist, Curator and Exhibition Independent Designer. He worked as a curator and exhibition designer at the Festival Artes Vertentes (2013); as coordinator of the Fine Arts area at the Festival Inverno Cultural of the UFSJ between the 23th and 26th editions, being responsible for the curation and expography of the exhibtions "Every place is here" (2013), "Scheherazade" (2012), "Body Senses" (2011) and "Soundscapes" (2010).

784 COLETIVO ACASO

O Coletivo Acaso surgiu a partir da realização do curta "Acaso", produzido entre os anos de 2012 a 2015, agrupando nove animadores de diferentes cidades (Rio de Janeiro, Belo Horizonte, Fortaleza , Niterói e São Paulo) e diferentes gerações, escolhas técnicas, formação e experiências profissionais. Fazem parte do grupo os seguintes animadores/diretores: Diego Akel, Leo Ribeiro, Felipe Thiroux, Adriane Puresa, David Mussel, Anna Thereza Menezes, Alexandre Bersot, Jackson Abacatu e Ronaldo Oliveira.

The Coletivo Acaso emerged from the realization of the short animated film "Chance", produced between 2012-2015, joining together nine animators from different cities (Rio de Janeiro, Belo Horizonte, Fortaleza, Niteroi and Sao Paulo) and different generations, technical choices, graduation and professional experience. The animators and directors who make part of the group are: Diego Akel, Leo Ribeiro, Felipe Thiroux, Adriane Puresa David Mussel, Anna Thereza Menezes, Alexandre Bersot, Jackson Abacatu and Ronaldo Oliveira

421 CORO VIVAVOZ

O coro VivAvoz foi formado no âmbito do projeto de restauração do órgão da Matriz de Santo Antônio, em Tiradentes, e foi reestruturado como coro infanto-juvenil em novembro de 2015, a partir do interesse de diversas pessoas e instituições em criar uma ferramenta musical que abarcasse as crianças e os adolescentes da cidade de Tiradentes. O coro conta com o apoio da Prefeitura Municipal de Tiradentes, em parceria com o programa Benke: corais infantojuvenis da UFSJ, a Ação Educativa do Festival Artes Vertentes e o Programa Escola Aberta. A regência é de Luan Augusto que é licenciando em Educação Musical pela UFSJ. Regente de corais pelo Programa Benke: corais infantojuvenis da UFSJ, onde conduz atualmente quatro corais, em Tiradentes e São João del-Rei.

The VivAvoz choir was formed as part of the restoration project of the organ of the Matriz de Santo Antônio in Tiradentes, and was restructured as children's choir in November 2015, basing on interest of many people and institutions in creating a musical tool which could join together children and adolescents of the city of Tiradentes. The choir has the support of the Municipality of Tiradentes, in a partnership with Benke program: children choir of UFSJ, the Educational Program of the Festival Artes Vertentesl and the Programa Escola Aberta. The choir´s maestro is Luan Augusto who is graduated in Music Education by UFSJ. He is the choirs Maestro by Benke Program: children choir of the UFSJ, where he currently leads four choirs, in Tiradentes and São João del Rei.

659 FERNANDO DINIZ

Artista plástico Fernando Diniz foi descoberto pela psiquiatra Nise da Silveira em 1949, no hospital psiquiátrico Pedro IIº, no Rio de Janeiro, onde passou grande parte de sua vida. Foi Nise quem o incentivou a pintar, encaminhando-o para as oficinas de terapia ocupacional do hospital. Em suas obras mistura o figurativo e o abstrato, em complexas estruturas de composições. O resultado é uma sucessão de imagens, superpostas, dinâmicas e coloridas. Em 1986, o cineasta Leon Hirzman produz o documentário "Imagens do Inconsciente" que mostra o processo criativo de produção de Fernando. Em 1996, Diniz realizou o curta-metragem de animação `Estrela de Oito Pontas´, com produção de Marcos Magalhães e Cláudia Bolshaw.

Artist Fernando Diniz was discovered by psychiatrist Nise da Silveira in 1949, at the psychiatric hospital Pedro II, in Rio de Janeiro, where he spent most of his life. It was Nise who encouraged him to paint, sending him to the occupational therapy workshops of the hospital. In his works he mixtures the figurative and the abstract, in complex compositions structures. The result is a succession of images, overlapping, dynamic and colorful. In 1986, filmmaker Leon Hirzman produces the documentary "Images of the Unconscious" that shows the creative process of Fernando production. In 1996, Diniz made the animated short film 'Star of the Eight Points' with production Marcos Magalhães and Claudia Bolshaw.

401 EVANDO AFFONSO FERREIRA

Autor premiado, vencedor do Prêmio APCA 2012 e Jabuti 2013 com os romances "Minha mãe se matou sem dizer adeus" e "O mendigo que sabia de cor os adágios de Erasmo de Rotherdam", e mais uma vez prêmio Jabuti, terceira colocação, e finalista do São Paulo de Literatura 2015 com o romance "Os piores dias de minha vida foram todos".

Award-winning author. Winner of APCA Award and Jabuti Prize (2013) with the novels "My mother killed herself without saying goodbye" and "the beggar who knew by heart the adages of Erasmus of Rotherham", and one more Jabuti prize, third place, and finalist in São Paulo de Literatura in 2015 with the novel "the worst days of my life were all".

730 SVETLANA FILIPPOVA

Formou-se na Faculdade de Filologia da Universidade Estatal do Cazaquistão em 1991, e da Escola Superior de roteiristas e diretores de cinema em Moscou em 1997, com especialização de direção e animação. Ela estudou no estúdio de grandes mestres de animação russa com F. Khitruk, Y. Norstein e A. Khrzhanovsky. É membro da União dos cinematógrafos e da União dos Artistas. Svetlana Filippova trabalha com pintura, desenho gráfico, litografia e animação. Participa de vários festivais de cinema, arte e exposições de livros na Rússia e no exterior. Foi premiada em festivais internacionais nos EUA, Austrália, Eslováquia, Itália, Espanha, França, Irã, Argentina, Brasil, Rússia e Geórgia pelos filmes de animação "A noite veio", "O conto de Sarah", "As três Histórias de Amor", "Onde morrem os cachorros" e "Brutus".

Svetlana Filippova graduated from the Philological faculty of the Kazakh State University in 1991, and from Higher School of Scriptwriters and Film Directors in Moscow in 1997. She was studing at the studio of F. Khitruk, Y. Norstein, E.Nazarov and A. Y. Khrzhanovsky. She is a member of the Union of Cinematographers and the Union of Artists. Svetlana Filippova is engaged in painting, easel and book graphics, lithography and animation. She is a participant in numerous film festivals, art and book exhibitions in Russia and abroad. She was awarded with prizes at international festivals in USA, Australia, Slovakia, Italy, Spain, France, Iran, Argentina, Brazil, Georgia and Russia for the animated films "The Night has came," "Sarah's Tale", "Three Love Stories", "Where dogs die" and "Brutus".

897 CHARLES GONZALÈS

Charles Gonzalès foi nomeado Cavaleiro das Artes e das Letras em 2009. Formado no Conservatório Nacional Superior de Arte Dramática de Paris, ele atuou sob a direção de Jean-Louis Barrault, Roger Planchon, Jorge Lavelli, Gérard Gélas, Patrice Chéreau, Iannis Iordanidis, Hans Peter Cloos, Jacques Kraemer, Michel Fagadau, Jean-Louis Martinelli. Há algumas temporadas, se consacra à trilogia Camille Claudel, Teresa d'Ávila e Sarah Kane, que o leva as grandes salas de teatro na Europa, América e Ásia.

Charles Gonzalès was nominated Knight of Arts and Letters in 2009. Formed in the National Superior Conservatory of Dramatic Art of Paris, he acted under the direction of Jean-Louis Barrault, Roger Planchon, Jorge Lavelli, Gérard Gélas, Patrice Chéreau, Iannis Iordanidis, Hans Peter Cloos, Jacques Kraemer, Fagadau Michel, Jean-Louis Martinelli. Since few seasons, he dedicated his energy to the trilogy Camille Claudel, Teresa of Avila and Sarah Kane, that leads him in the major theaters in Europe, America and Asia.

037 VICTOR HERINGER

Victor Heringer nasceu no Rio de Janeiro em 1988. Publicou "O amor dos homens avulsos", "Glória" (prêmio Jabuti, 2013), "O escritor Victor Heringer", entre outros.

Victor Heringer was birn in Rio de Janeiro in 1988. He has published the books "The love of odd men", "Glória" (Jabuti Prize 2013), "Writer Victor Heringer", among others. He lives and Works in Rio de Janeiro.

196 JACOB KALSNELSON

Nascido em 1976 em Moscou, Jacob Katsnelson estudou com a renomada pianista Elisso Virsaladze, no Conservatório Tchaikovsky, em Moscou. Em 1999, foi finalista no Concours Musical International Reine Elisabeth de Belgique em Bruxelas. Em 2003 ele foi um dos três finalistas do Concours International de Piano Clara Haskil em Vevey (Suíça) e em 2005 obteve o segundo prêmio no Primeiro Concurso Internacional de Piano de Sviatoslav Richter, em Moscou. Ele tem realizado recitais e concertos de música de câmara na Rússia, Alemanha, Bélgica, Holanda, França, Suíça, Reino Unido, Irlanda do Norte, EUA, Espanha, Itália, Hungria e Israel. Jacob Katsnelson é professor no Conservatório Tchaikovsky em Moscou.

Born 1976 in Moscow, Jacob Katsnelson studied with the renowned pianist Elisso Virsaladze at the Tchaikovsky Conservatory in Moscow. In 1999 he was finalist at the Concours Musical International Reine Elisabeth de Belgique in Brussels. In 2003, he was one of three finalists at the Concours International de Piano Clara Haskil in Vevey (Switzerland) and in 2005, he obtained second prize at the First International Piano Competition Sviatoslav Richter in Moscow. He has performed recitals and chamber music concerts in Russia, Germany, Belgium, Holland, France, Switzerland, the United Kingdom, Northern Ireland, the USA, Spain, Italy, Hungary and Israel. Jacob Katsnelson is professor at the Tchaikovsky Conservatory in Moscow.

748 BORIS LIFANOVSKY

Boris Lifanovsky nasceu em Moscou em 1976. Graduado do Conservatório de Tchaikovsky em Moscou, ele estudou com Kirill Rodin, Tatyana Gaydamovich, e Alexander Bonduryansky. De 1999 até 2002 ele era o membro da Orquestra do Teatro Mariinsky sob a regência de Valery Gergiev. Desde 2003 ele faz parte da Orquestra do Teatro Bolshoi e desde 2007 ele é o primeiro violoncelo da Orquestra. Boris Lifanovsky também é produtor dos concertos da música de câmera na sala de Beethoven no Teatro Bolshoi.

Boris Lifanovsky was born in Moscow in 1976. Graduated from the Moscow State Tchaikovsky conservatoire in 2002 having studied with Kirill Rodin, Tatyana Gaydamovich, Alexander Bonduryansky. From1999 until 2002 he was the member of the Mariinsky theater orchestra under Valery Gergiev. Since 2003 he is member of the Bolshoi theater orchestra and since 2007 he is a principal cellist. Boris Lifanovsky is also a producer of chamber concerts at the Beethoven hall of the Bolshoi theater.

395 LUIZ CARLOS MELLO

Diretor do Museu das Imagens do Inconsciente. Autor do livro "Nise da Silveira: caminhos de uma psiquiatra rebelde".

Curator. Director of the Museum Imagens do Inconsciente. Author of the book "Nise da Silveira: caminhos de Uma psiquiatra rebelde".

443 WALTER MELO JÚNIOR

Walter Melo é professor de psicologia da Universidade Federal de São João del Rei. Coordenador do Núcleo de Estudo, Pesquisa e Intervenção em Saúde, e do Grupo Caminhos Junguianos. Trabalhou por 9 anos na Casa das Palmeiras, onde foi Coordenador Técnico. Autor do livro Nise da Silveira, publicado pelo Conselho Federal de Psicologia.

Walter Melo is a psychology professor at the Federal University of São João del Rei. Coordinator of the Center of Studies, Research and Intervention in Healthcare, of the Group Jungian Paths Group. He has worked for nine years at Casa das Palmeiras, as Technical Coordinator. Author of the book "Nise da Silveira", published by the Federal Council of Psychology.

856 JOSÉ LEONARDO NASCIMENTO

José Leonardo do Nascimento é professor de estética e história da arte do Instituto de Artes da Universidade Estadual Paulista. É autor de "Euclides da Cunha e a Estética do Cientificismo" (Editora Unesp, 2011); São Paulo no século XIX (Imprensa Oficial, 2011); "O Primo Basílio na Imprensa Brasileira do Século XIX. Estética e História (Editora Unesp, 2008); Os Sertões de Euclides da Cunha: Releituras e Diálogos (Editora Unesp, 2002).

José Leonardo do Nascimento, professor of aesthetics and art history at the Art Institute of Universidade Estadual Paulista. Author of "Euclides da Cunha and the Aesthetics of Scientism" (Editora Unesp, 2011); São Paulo in the 19th century (Imprensa Oficial, 2011); "Cousin Basílio in the Brazilian press of the 19th century. Aesthetics and History (Editora Unesp, 2008); "The Sertões by Euclides da Cunha: Reinterpretations and Dialogues (Editora Unesp, 2002).

909 MAKSIM NOVIKOV

Maxim Novikov nasceu em Moscou. Ele começou os seus estudos as seis anos. Em 1993 ele ingressou o Conservatório Tchaikovsky de Moscou (classe do Yuri Bashmet). Como solista Novikov tocou com a Orquestra de Jovens de Armênia, Charlemagne Orchestra da Europa, Shenzhen Symphony Orchestra e nas orquestras sinfônicas e de câmara em várias cidades na Rússia. Tocou no Chamber Hall da Filarmônica de Berlim e na Grande Sala da Filarmônica de São Petersburgo. Maxim Novikov criou o Festival Spring Music Academy.

Maxim Novikov was born in Moscow. He began to study the violin at the age of six. In 1993 he entered the Moscow State Tchaikovsky Conservatoire (class of Yuri Bashmet). As a soloist Novikov has appeared with the State Youth Orchestra of Armenia, the Charlemagne Orchestra for Europe, the Shenzhen Symphony Orchestra and symphony and chamber orchestras in towns and cities throughout Russia. The musician has given recitals at the Chamber Hall of the Berlin Philharmonic and the Great Hall of the St Petersburg Philharmonic. Maxim Novikov founded the festival Spring Music Academy.

428 ELISE PITTENGER

Elise Pittenger é natural de Baltimore, EUA, onde iniciou seus estudos de violoncelo aos 6 anos de idade no Peabody Conservatory. Prosseguiu os seus estudos com Matt Haimovitz e Norman Fischer na McGill University e Rice University (EUA). Mudou-se para o Brasil em 2010. Foi chefe do naipe de violoncelos da Orquestra Filarmônica de Minas Gerais entre 2011 e 2015. Elise já tocou sob a regência de Kurt Masur, Seiji Ozawa, Charles Dutoit, Rafael Frühbeck de Burgos, Fabio Mechetti, Isaac Kabachevsky, Carl St. Clair, e Maximiano Valdés, entre outros. Atualmente, é professora da Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG).

Elise Pittenger was born in Baltimore, USA, where she began her cello studies at the age of 6 at the Peabody Conservatory. She moved to Brazil in 2010 to join the Philharmonic Orchestra of Minas Gerais, where she served as principal cello from 2011 to July 2015, and also played as a soloist in 2012 and 2013. Elise holds a doctorate in performance from McGill University (Canada), where she worked under the supervision of cellist Matt Haimovitz and a master's degree from Rice University (USA), where she studied with Norman Fischer. Elise has played under the batons of Kurt Masur, Seiji Ozawa, Charles Dutoit, Rafael Frühbeck de Burgos, Fabio Mechetti, Isaac Kabachevsky, Carl St. Clair, and Maximiano Valdés, among others, at festivals and orchestras in the US, Europe and Brazil. Currently Elise is the cello professor at the Federal University of Minas Gerais (UFMG).

177 HANNA POLAK

A cineasta polonesa Hanna Polak, indicada ao Oscar, se formou no departamento de Cinematografia do Instituto Cinematográfico da Rússia (VGIK), em Moscou, onde estudou com Vadim Yusov, operador de Andrei Tarkovsky. Em 2003 foi premiada como Melhor Produtora de Cinema Documentário no Festival Internacional de Cinema de Cracóvia. Em 2004 Hanna terminou o seu documentário, "The Children of Leningradsky", que foi nomeado para o Oscar como Best Short Documentary Subject. Recentemente Hanna terminou o seu documentário "Algo melhor para vir", recebendo cerca de 30 prêmios de todo o mundo.

Academy Award-nominated filmmaker Hanna Polak graduated from the Cinematography division of the Cinematography Institute of the Russian Federation (VGIK), in Moscow, where she studied under Vadim Yusov, DOP of Andrei Tarkovsky. In 2003, she was awarded Best Producer of Documentary Movies at the International Film Festival in Krakow. In 2004 she completed her documentary film, "The Children of Leningradsky", which was nominated for an Oscar in the category of Best Short Documentary subject. Recently she has completed her documentary film "Something Better to Come" , which has been presented with nearly 30 awards from around the world.

086 RICARDO RESENDE

Ricardo Resende, mestre em História da Arte pela USP, foi diretor do Museu de Arte Contemporânea do Centro Cultural Dragão do Mar de Arte e Cultura, em Fortaleza, entre 2005 e 2007. De Janeiro de 2009 a junho de 2010, foi diretor do Centro de Artes Visuais da Fundação Nacional das Artes, do Ministério da Cultura. Diretor Geral do Centro Cultural São Paulo de 2010 a 2014. Atualmente é o curador do Museu Bispo do Rosário Arte Contemporânea, Rio de Janeiro. Acaba de organizar a mostra Mais que humanos – Arte do Juquery, no Museu da Saúde Pública Emílio Ribas, em São Paulo.

Ricardo Resende, has the MA in Art History (USP) and was director of the Museum of Contemporary Art of the Cultural Center Dragão do Mar of Art and Culture in Fortaleza, between 2005 and 2007. From January 2009 to June 2010, he was director of the Center of Visual Arts of the National Foundation of Arts, of the Ministry of Culture. Ricardo was the General Director of the Centro Cultural São Paulo from 2010 to 2014. Currently, he is the curator of the Museu Bispo do Rosário Arte Contemporânea, Rio de Janeiro. He had just organized the exhibition Mais que humanos – Arte do Juquery, at the Museum of Public Health Emílio Ribas, in São Paulo.

275 IURA DE REZENDE

O clarinetista Iura de Rezende nasceu em Belo Horizonte, onde iniciou sua educação musical. Realizou os seus estudos na UFMG, na Academia de Música da Basiléia Suíça) e na Universidade das Artes, em Berlim. Concluiu o seu doutorado na Jacobs School of Music da Universidade de Indiana (EUA). Apresentou-se como solista e camerista em importantes festivais como o Jardin Musicaux em La-Chaux-du-fond, Ticino Musica (Suiça) e Round Top Music Festival (EUA), tendo colaborado com grandes músicos tais como Antônio Meneses, Fernando Rocha, Maurício Freire e Celina Szrvinsky. Iura de Rezende é professor de clarineta na Escola de Música da UFSJ.

Clarinetist Iura Rezende was born in Belo Horizonte, where he began his musical education. He studied at Federal University of Minas Gerais, at the Music Academy of Basel (Switzerland) and at the University of Arts, in Berlin. He finished his doctorate at the Jacobs School of Music at Indiana University. He has performed as soloist and chamber musician at major festivals such as Jardin Musicaux in La-Chaux-du-fond, Ticino Musica (Switzerland) and Round Top Music Festival (USA), having collaborated with great musicians such as Antonio Meneses, Fernando Rocha, Maurício Freire and Celina Szrvinsky. Iura de Rezende is professor of clarinet at the Federal University of São João del Rey.

211 ALEXANDRA SOUMM

A violinista francesa Alexandra Soumm colaborou com importantes orquestras tais como as Filarmônicas de Londres, Helsinki e Israel, a Orchestre de Paris e a Orquestra Sinfônica NHK. Como camerista, apresentou-se no Auditório do Louvre (Paris), no Palais des Beaux Arts (Bruxelas) e no Wigmore Hall (Londres). Nascida em Moscou, Alexandra começou os estudos de violino com o seu pai e, posteriormente, com o renomado professor Boris Kuschnir, em Viena. Domiciliada em Paris, fundou, em 2012, a organização sem fins lucrativos Esperanz'Arts, que organiza projetos beneficentes destinados a criar as oportunidades através da arte, tornando-a acessível para as pessoas nas escolas, hospitais e prisões.

French violinist Alexandra Soumm has collaborated in recent years with the London, Helsinki and Israel Philharmonics, the Orchestre de Paris and the NHK Symphony, among others. As a chamber musician, she has given recitals at the Auditorium du Louvre (Paris), Palais des Beaux Arts (Brussels), and Wigmore Hall (London). Born in Moscow, Alexandra started to learn the violin with her father at the age of five. Further she studied with the renowned pedagogue Boris Kuschnir, in Vienna. In 2012 she founded non-profit organization Esperanz'Arts, whose goal is making the Arts in all its forms accessible to people in schools, hospitals, prisons and homeless shelters.

536 STEPAN YAKOVITCH

Stepan Yakovitch nasceu em 1969, em Minsk, e estudou no Conservatório Tchaikovsky de Moscou com a professora I. Bochkova. Como solista, se apresenta regularmente sob a regência de V. Polyansky, A. Rudin, J. Spiller, J. Kakhidze e A. Volmer. Entre 2005 e 2012 foi spalla da formação camerística "Moscow Soloists", sob a direção de Yuri Bashmet, com quem ele tocou diversas vezes a Sinfonia Concertante de Mozart. Stepan Yakovitch se apresenta com frequência em importantes salas de concerto europeias tais como a Beethoven Halle em Bonn, o Conservatório Verdi em Milão, o Auditório Stravinsky em Montreux (Suiça), assim como no Japão e Hong Kong. É professor do Conservatório Tchaikovsky de Moscou.

Clarinetist Iura Rezende was born in Belo Horizonte, where he began his musical education. He studied at Federal University of Minas Gerais, at the Music Academy of Basel (Switzerland) and at the University of Arts, in Berlin. He finished his doctorate at the Jacobs School of Music at Indiana University. He has performed as soloist and chamber musician at major festivals such as Jardin Musicaux in La-Chaux-du-fond, Ticino Musica (Switzerland) and Round Top Music Festival (USA), having collaborated with great musicians such as Antonio Meneses, Fernando Rocha, Maurício Freire and Celina Szrvinsky. Iura de Rezende is professor of clarinet at the Federal University of São João del Rey.

patrocínio

co-patrocínio

apoio

apoio de mídia

parceria

produção

realização

AGRADECIMENTOS
Acknowledgement

Nossos agradecimentos aos patrocinadores do Festival Artes Vertentes: Ebrasil e Cemig, ao co-patrocinador Solar da Ponte.

A quinta edição do Festival Artes Vertentes só pôde ser viabilizada devido ao apoio da cidade de Tiradentes e dos tiradentinos. Agradecemos a todas as instituições apoiadoras e parceiras que contribuíram para a realização desta edição; e às pessoas que nos apoiam neste ano: Airton Ribeiro, Alan Gandra, Alessandro Cerri, Aline Braga, Anna Karina Bartolomeo, Anna Maria Parsons, Ana Carvalho, Antônio Fialho, Bárbara Chataignier, Caetano Dadamo, Carlos Perktold, Carmem Guerra, Cláudia Ferraz, Cláudio Zanitti, Cristina Nascimento, Curtiss Tenório, Daniela Lauttaro, Débora Andrade, Déborah Castro, Edson Brandão, Eduardo Leser, Elisa Freixo, Érica Paiva, Eulália Coscarelli, José Cantarelli Júnior, Fátima, Flavia Frota, Francisco Cesar, Gerd Rothmann, Gladys Schincariol, Hanna Polak, Hélio Mattar, Iura de Rezende, Ivan Vasconcelos, Ladislau Raimundo de Paula, Laura Vragova Carvalho, Luan Augusto, Luciana Perktold, Luis Carlos Mello, Luis Rodrigo Cerqueira, Lucy e Peter Hargreaves, Luiz Tito, Magda Cruciol, Marcos Antônio Miranda, Marcelo Alkimin, Maria Cristina e Antônio Vidigal, Maria do Carmo, Maria Lídia e Ricardo Montenegro, Maria Otilia Rothmann, Marilene Silva, Marisa e Arthur Peixoto, Mary Cantarelli, Mário Daminello, Nelma Azevedo Carvalho, Nelson Rubens Kunze, Nícia Braga, Novita Azevedo Carvalho, Otávio Boari, Phamela Dadamo, Priscilla Moret, Raphäel Feuilloy, Raquel Fernandes, Ricardo Coelho, Ricardo Resende, Rodrigo Botelho, Rodrigo Rodrigues, Sergio e Maria José Montuori, Sônia Ursula Silva, Sônia Secchin, Svetlana Filippova, Ted Dirickson, Tereza Portugal, Valentina

Dadamo, Zenilka Navarro, Walter Melo Júnior.

Agradecemos também à Prefeitura de Tiradentes, à Secretaria de Turismo e Cultura, à Secretaria Municipal de Educação, ao SESI Tiradentes Centro Cultural Yves Alves e a toda a equipe que trabalha neste belo espaço, à Fundação Rodrigo Mello Franco, à Universidade Federal de Minas Gerais e Universidade Federal de São João del Rei à Amat-Tiradentes, à Pousada Vila Bizuca e à todas as pousadas e aos restaurantes que nos apoiaram na realização desta edição, à Paróquia Santo Antônio e ao Padre Ademir. Nossos sinceros agradecimentos a todas as crianças de Tiradentes que participaram da Ação Educativa do Festival Artes Vertentes, assim como a todas as professoras das escolas municipais. Nossos sinceros agradecimentos a Sônia Úrsula Silva, pelo seu empenho e confiança no trabalho.

Nossos agradecimentos também aos membros da Associação dos Amigos do Festival Artes Vertentes - AAFAV e a nossa bela equipe laranja.

Agradecemos a todos os artistas que participam do Festival em 2016.

FESTIVAL

Produção e Realização / *Production and Realization*
Ars et Vita

Curadoria Geral e Direção Artística / *Curatorship and Artistic Direction*
Luiz Gustavo Carvalho

Direção Executiva / *Executive Director*
Maria Vragova

Direção Financeira / *Financial Director*
Marcos Antônio Miranda

Coordenação de Produção e Logística / *Production and Logistics Coordination*
Francisco Cesar

Coordenação de Ação Educativa / *Educational Program Coordination*
Ísis Alcântara

Identidade visual / *Visual Identity*
Phamela Dadamo, Ricardo Coelho
(Bordado de Marilene Silva)

Projeto gráfico e expografia / *Graphic Design and Expography*
Phamela Dadamo

Assessoria de comunicação / *Social media and communication*
Alicia Antonioli

Assessoria de imprensa / *Public Relations*
Bárbara Chataignier

Registro Fotográfico / *Photographers*
Marlon de Paula e Cecília Santos

Equipe de produção / *Production assistants*
Diogo Heroro, Mário Daminello, Marijara Pereira e Gabriela Vieira

Montagem / *Setting of the exhibitions*
KBedim Montagem e Produção Cultural

Iluminação / *Lightening*
Vinícius Dadamo, Will Paccini e Natália Peixoto

Afinador / *Piano tuner*
George Boyd

Legendagem eletrônica / *Subtitle*
4Estações

Mediadores / *Exhibitions educators*
Ísis Alcântara, Marina Ferreira, Diana Drumond e Maria Catarina Carvalho

Motorista / *Driver*
Alfredo Brito

SITE (2016)

Coordenação / *Coordenation*
Luiz Gustavo Carvalho

Programação Visual / *Visual identity*
Phamela Dadamo

Versão em inglês / *English version*
Peter Hargreaves

Revisão / *Review*
Maria Vragova

CATÁLOGO / CATALOGUE

Coordenação Editorial / *Editorial Coordenation*
Luiz Gustavo Carvalho

Produção Executiva / *Executive Production*
Maria Vragova

Design, Ilustrações e Produção Gráfica / *Design, Ilustrations and Graphic Production*
Phamela Dadamo

Versão em inglês / *English Version*
Peter Hargreaves

Revisão em português / *Portuguese Review*
Ricardo Coelho

As imagens foram cedidas pelos artistas e/ou pelas instituições parceiras.

apoio de hospedagem